

AN

Ar hentoù Lokmaria-Kaer
sur les chemins de Locmariaquer

D

A

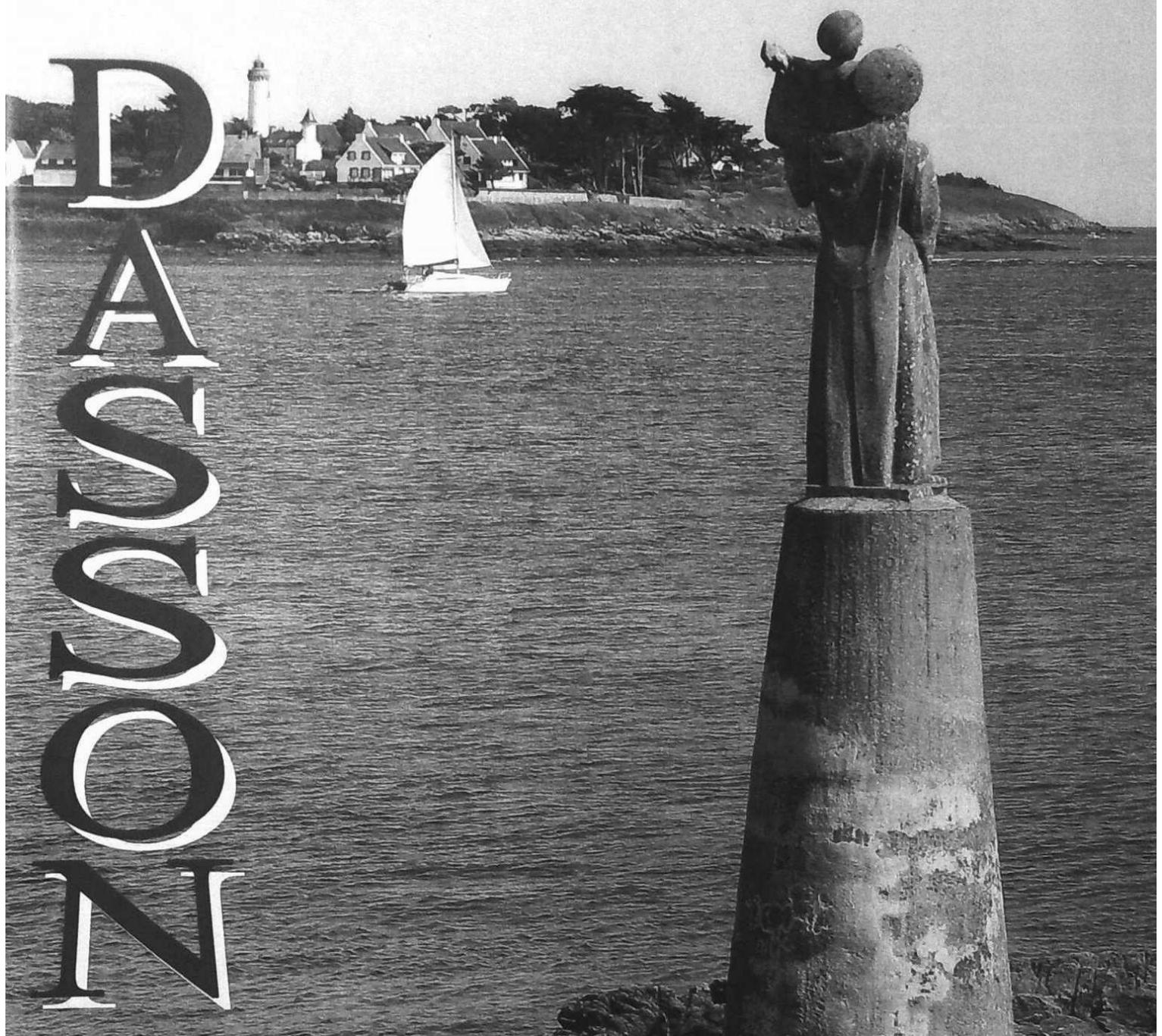
S

S

O

N

N



NIVERENN 72 BLEAD 2010 5€
NUMÉRO 72 ANNÉE 2010

Kazetenn sevenadurel divyezhek BRO AN AËRE / Kerlenn Sten Kidna
Revue associative culturelle bilingue PAYS D'AURAY Cercle Sten Kidna

Devezhioù ar brezhoneg

Les journées de la langue bretonne

15/21/22.11.2010

Evit ar bedervet gwezh e vo kinniget Devezhioù ar brezhoneg e Bro An Alre get Ti Douar Alre ha Kerlenn Sten Kidna, e-pad Bro Alré gouil bamde (15/21/23 a viz Gouel Mikel/ Here).

D'ar gwener 15 a viz Gouel Mikel :

Sonadeg get **Gwennyn**, Sal Emeraude, 8e 45 da noz, Lokoal-Mendon. 8€ evit an dud daet ; A-vad evit ar re edan 12 vlez.

D'ar Yaou 22 a viz Gouel Mikael :

Ur skrivagner pedet e Bro an Alre : **Hervé Gouedard**, aozer an dastumad danevelloù « Liñvadenn Kastellaodren », ul levr hag en deus bet priz Sten-Kidna Le Bono au long cours 2010, a zay da lenn un danevell e mediaoueg Brech'h, da 6e30 da noz. Digor d'an holl. A-vad.

D'ar gwener 22 a viz Gouel Mikael :

Krogñ a ray en-dro an abadennoù « Kafé, bara-amannenn » d'ar gwener 22 a viz ar Gouel-Mikel ; atav da 3e hag atav e sal an Tanin e Pluvigner. Kafé da evet, bara segal da zebriñ hag amannenn da lakaat amezhañ a droc'had ! Ha, forset-mat, tud da zrailhiñ ar gaoz, da varbotal, da batouilhata, da ... lâret kaer. Digor eo d'an holl.

D'ar sadorn 23 a viz Gouel Mikael :

C'hoariva e Pluerгат : Diwall er festival ! Goude « An Oaled » (Roparzh Hemon), « Troioù kamm Skapin » (Molière), « Malachap story » (Obaldia), e kinnig ar **Strollad C'Hoarivari** ur pezh c'hoari skrivet gete : « Diwall er Festival ». Ur serial killer a zo er Festival : lazhet eo bet 5 pennsoner getañ (ar re vrudetañ : hani Kemper, Lokoal-Mendon, Cap Caval ...) ha den ebet ne ouia piv en deus graet an torfed ; ar gomiserz gaezh ne za ket a-benn da gaout un diskoulm. Chapel Sant Servais, kreiz ar vourc'h, Pluerгат. 8e45 da noz. 4€.

Pour la quatrième année, Ti Douar Alré et Kerlenn Sten Kidna organisent les Journées de la langue bretonne en pays d'Auray (15/21/23 octobre), dans le cadre de Bro Alré gouil bamde.

Vendredi 15 octobre :

Concert de **Gwennyn**, Salle Emeraude, 20h45, Lokoal-Mendon. 8€ pour les adultes ; gratuit pour les enfants de moins de 12 ans.

Judi 22 octobre :

Un écrivain invité en pays d'Auray : **Hervé Gouedard**, auteur du recueil de nouvelles « Liñvadenn Kastellaodren », lauréat du prix Sten-Kidna Le Bono au long cours 2010, proposera une lecture à la médiathèque de Brech'h, à 18h30. Ouvert à tous. Gratuit.

Vendredi 22 octobre :

Les causeries « Kafé, bara-amannenn » reprendront le vendredi 22 octobre ; toujours à 15h et toujours à la salle du Tanin à Pluvigner. Il y aura du café à boire, du pain à manger et du beurre pour mettre dessus ! Et aussi bien sûr, des gens pour barboter avec... et conter merveilles. Ouvert à tous. Gratuit.

Samedi 23 octobre :

Théâtre à Pluerгат avec le **Strollad C'Hoarivari** : Diwall er festival ! Effervescence au commissariat de Lorient... Le pennsoner de Lokoal, Gérard Le Gleup, vient d'être assassiné sur la pelouse du Moustoir, lors de la grande parade... Et d'autres à la suite... La commissaire ne parvient pas à trouver l'assassin... Sept acteurs, un commissariat. L'ambiance du festival est restituée par la musique que l'on entend régulièrement, mais aussi pas des escapades du côté des festivaliers festifs. Chapelle Saint Servais, centre-bourg de Pluerгат. 20 h 45, 4 euros.

An DASSON Niv.72

Kazetenn divyezhek Bro an Alre

Revue associative bilingue du pays d'Auray

EMBANN

Renour an embann : Yann Verney

BODAD SKRIVIÑ HA LENN

Patrick Dréan, Jean-Pol Guillou, Régine Hado, Christian Le Meut, Jo Morvant, Yann Verney, Olivier Berson.

SEKRETOURIEZH-MEREREZH :

An Dasson

14 r. Colonel Manceau

56400 An Alre

Koumanant :

20€ bep 4 niverenn/ 25€ dre lizher

Koumanant skoañzel :

30€

Pellgomz : 02 97 29 16 58

Postel : andasson@yahoo.fr

MOULIN

ISSN : 1762-1151

Disklêriet brevez al lezenn

Tennet 160 skouterenn amezh

Impr : AIL Brel, Copies LORIENT

Pellgomz : 02 97 35 12 61

Kiriek eo pep skrivagner d'e skridoù

Chaque auteur est responsable de ses articles



6 r. Joseph Rollo
56400 An Are
<http://kerlenn-sten-kidna.nfcreblog.com>

Roll ar pennadoù

p.4 : Ur pennad-kaoz get Jacques Madec/ Entretien avec Jacques Madec, Chr. Le Meut, O. Berson.

p.12 : Istor ha lec'hanvadurezh/ Histoire et toponymie, Yann Gaudion.

p. 24 : Ur valeadenn en-dro d'ar peulvanoù/ Promenade autour des mégalithes, Chr. Le Meut.

p.27 : Ur pennad-kaoz get Loïc Marion/ Entretien avec Loïc Marion, J. Dreano.

p.32 : An dihunerion e Lokmaria-Kaer / Les " éveilleurs " en tournée de propagande bretonne, D. Carré.

Ur pennad-kaoz

get

Jacques Madec

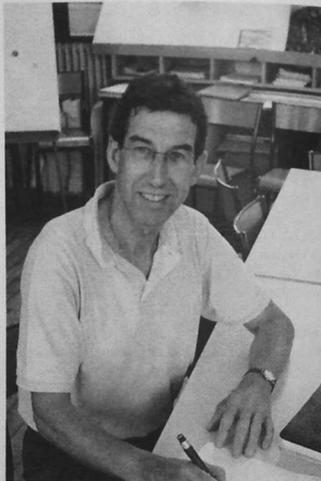
ENTRETIEN AVEC JACQUES MADEC

An Dasson - Jacques Madec, c'hwi 'zo eil-maer e ti-kêr Lokmaria-Kaer, ha posubl eo deoc'h lâret un tamm muioc'h a-ziâr ho penn ?

Jacques Madec - Me 'zo bet ganet e Lokmaria-Kaer, e-lec'h ma veze dalc'het o c'hoñvers get ma zud. En ur skol-otel e oan aet d'ober ma studioù da gentañ-tout, a-raok en em rentañ kont, ha me krennard neuze, e oa tomm ma c'halon doc'h razh an traoù é tenniñ da istor, arkeologiezh pe da sevenadur Breizh. Ur mare 'zo em eus kuitaet ur post-labour leun-amzer, ha ne labouren ket mui nemet e-pad ar saezoniou, kement-se evit adstagiñ get ma studioù. Lakaet em boa ma anv e kevrenn geltiek ar Skol-Veur ha chomet e oan tri blezad-pad eno da studial ar brezhoneg, an istor hag an arkeologiezh. Kemeret em boa perzh e furchadennoù e Karaez, e Roazhon, ha labouret em boa ar plañ gall-ha-roman Lokmaria-Kaer, bet savet get unan ag an istorourien gentañ o doa labouret ar dachenn ar gumun, De Robien e anv (XVIIIvet kantved). Un den hag a oa bet perc'henn ar ul lodenn vat ag ar gumun.

Ar-lerc'h em boa adkroget get ma labour ha aet e oan da gelenner-keginin e 1980, ur vicher hag a zo ma hani c'hoazh hiziv-an-deiz. Evit ar GRETA em boa labouret e-pad pemzek vlez é stummiñ tud daet, ha goude-se oan aet da labourat evit an Deskadurezh-Stad ; hag abaoe eh on-me é kelenn e lise Jean-Guêhenno e Gwened.

D'ar c'houlz ma oan é labourat er GRETA em boa kenlabouret ar ur raktres stummadur evit ar grampeuzherion, ne oa ket anezhañ c'hoazh en amzer-se. An interest a vagan-me evit Breizh e gav e lerc'h 'ba ma buhez vicherel ivez, dre ar c'heginin a Vreizh : lâret d'ar re yaouank ma vo alejet ur "kouign-amann", kement-se ne dalvez ket kalz a draoù dezhe dre ret, paneved e ouïont peseurt doare katevenn eo. Met displegin dezhe a-ven e ta ar ger "kouign-amann" a zegas ster d'an dibenn-pred-mañ. Ur skouer arall : "la cotriade" e



An Dasson - Jacques Madec, tu es adjoint au maire de Locmariaquer : peux-tu te présenter ?

Jacques Madec - Je suis natif de Locmariaquer où mes parents étaient commerçants. J'ai entamé des études hôtelières, mais je me suis découvert à l'adolescence une passion pour tout ce qui est histoire, archéologie, culture bretonne. A une époque, j'ai arrêté mon travail régulier et je ne travaillais plus qu'en saisons pour poursuivre mes études. J'ai intégré la section celtique pendant trois années pour travailler sur la langue bretonne, l'histoire et puis l'archéologie. J'ai participé à des fouilles à Carhaix, à Rennes, et j'ai travaillé sur le plan gallo-romain de Locmariaquer d'un des premiers historiens de la

Ur pennad-kaoz

Jacques Madec

galleg, pa vez displeget e ta ag ar ger "kaoter", ar pod-houarn e-lec'h ma veze darevet o fesked get ar vartoloded, e vez roet muioc'h a ster d'ar meuz-mañ. Dre ma micher kelenner skol-otel an hini eo ivez e klaskan ranniñ ha skigniñ sevenadur Breizh.

Eil-maer oc'h-c'hwi enta abaoe 2008 ?

E 2001 on bet dilennet er c'huzul-kêr, e skipailh Michel Jeannot, hag e 2008 on bet anvet d'ar post eil-maer stag doc'h ar sevenadur hag an endro. Labourat a ran kalz evit diorren tachenn sevenadur Breizh er vediaoueg, evit gober ur seurt ma vehe divyezhek ar panellou-ardremimañs, evit mont ar-raok get karta "Ya d'ar brezhoneg", hag evit ma vehe kreñvoc'h identitelezh breizhat ar gumun.

Ha bez' e oa tud 'ba da familh hag a ouie brezhoneg ?

D'ar c'houlz ma oan aet d'ober ma studioù-otel 'ba Pariz em boa komprenet e oan-me ur Breizhad. Diâr ar sell a daole ar re arall arnon eo em boa her meizet, p'o c'hleven é lâret ma oa ur Breizhad a'chanon. Me a ouie a-walc'h e oan-me breizhat, met na yae ket pelloc'h evit an dra-se. Ar-lerc'h em boa komzet alies get ma zud-kozh, ha get ma mamm-gozh dreist-holl. Ha p' am boa kroget da zeskiñ brezhoneg he doa gwelet tamm-ha-tamm pegen talvoudus e oa ar yezh hag ar sevenadur treuskaset geti.

Ha tro 'peus bet da gomz geti ?

Ral a wezh e gwirionez, é krogiñ e oan neuze, hag oc'hpenn d'an dra-se e lâre ma mamm-gozh din, èl razh an dud a yaen e brezhoneg gete (an ao. Corlobé, an ao. Hemon...) : n'eo ket ar memes brezhoneg. Ha ne oan ket evit lâret dezhe e komzemp ar memes yezh, hag hiziv on sur ag an dra-se. Diforc'hioù 'zo a-fed distagadur, a-fed gerioù, met ar memes yezh eo. Pa welan-me gerioù skrivet e mod KLT, pe e mod Gwened e ouïan n'eus ket anv a div yezh disheñvel an eil doc'h eben. Setu aze soñjoù o deus darevet ennon abaoe an amzer ma oan-me krennard. E-pad pell emañ chomet evel un dra din-me ma-unan, met bremañ e klaskan lakaat ar sonjoù-se da dalvezout ar dachenn ar gumun.

commune, De Robien (XVIIIe siècle), qui possédait une partie de la commune.

Puis j'ai repris mon travail et je suis devenu professeur de cuisine en 1980, métier que j'exerce depuis. Je l'ai été quinze ans pour le Greta, donc en formation pour adultes. Ensuite j'ai intégré la formation initiale, dans l'Education nationale, où je suis encore aujourd'hui au lycée Jean-Guêhenno de Vannes. A l'époque, au Greta, j'ai travaillé sur la formation d'employé de crêperie, qui n'existait pas. Mon parcours breton se poursuit donc dans mon travail à travers la gastronomie bretonne et la langue bretonne : dire aux jeunes que l'on va faire un « kouign amann », ça ne leur parle pas forcément beaucoup, sinon qu'il le connaissent. Mais leur expliquer le mot, cela donne un sens à ce dessert (« kouign : gâteau ; amann : beurre). Autre exemple : la cotriade : quand on leur dit que ça vient de « katoer », la marmite dans laquelle les marins cuisaient le poisson, ça donne un sens supplémentaire au plat. L'implication bretonne est aussi dans mon parcours de professeur en hôtellerie.

Et donc tu es aussi maire adjoint depuis 2008.

En 2001 j'ai été élu conseiller municipal dans l'équipe de Michel Jeannot et, en 2008, j'ai eu le poste d'adjoint à la culture et à l'environnement. Je m'implique beaucoup pour le développement de la culture bretonne, et de la médiathèque, de la signalétique bilingue, de la charte Ya d'ar brezhoneg afin de faire avancer l'identité bretonne de la commune.

Tu avais dans ta famille des gens qui parlaient breton ?

C'est en allant faire mes études hôtelières à Paris que je me suis rendu compte de mon identité bretonne. Ce sont les autres qui m'ont renvoyé à cette identité bretonne, en me traitant de breton. Moi je savais que j'étais breton, mais point barre. Ensuite j'ai beaucoup parlé avec mes grands parents, notamment ma grand-mère. Ma grand-mère a pris un peu conscience de la langue bretonne et de sa bretonnité à partir du moment où j'ai commencé à apprendre à lire.

Get petra ous-te broudet d'ober kement-all, hag abalamour d'ar santimant da goll ur sevenadur eo ? Dre forzh gwelet ne vez ket treuskaset ken a rummad da rummad ?

Kement sevenadur 'zo a zo talvoudus ha pinvidik. N'eus ket sevenadurioù hag a vehe uheloc'h pe izeloc'h evit ar re all, sevenadurioù da ziorren ha re all da zileskel. Sevenadur Breizh a zo anezhañ, ha n'on ket evit kompren perak e oa bet disprizet ur mare 'zo bet. E studial an danvez keltiek ar santimant-mañ n'en deus graet nemet kreskaat ennon. Pa oamp bugale e oa bet desket deomp un istor ha ne oa ket deomp-ni penn-da-benn. Ha diverket e oa bet ag hor speredoù ur yezh hag a oa hon hini. Emañ ret din lâret ivez emañ tomm ma c'halon doc'h kement pobl minorel a zo, ha pa vehe e bro-C'hall pe en estrenvro.

Ma maouez din he doa bevet e Bro-Vec'hiko, ha tro am boa bet da vont eno geti. Gwelet em boa neuze pobloù indian hag a zo anezhe c'hoazh, hag a stourm evit o yezhoù, o sevenadurioù. En o stourm dezhe em boa kavet evel ur seurt heklek ag an hini a oa da gas e Breizh. Bet e oan bet e Bro-Gebek ivez evit ma labour, get skolidi, ha ni a oa bet e mirvaoù amerindianed, aze c'hoazh e vez santet o deus c'hoant difenn ar pezh a ra o identitezh. A-fed politikerezh, n'eus ket pell 'zo e lennen ba'r gazetenn "Bretons" e oa stad er Vretoned get o sevenadur, get o rannvro, met ne gredent ket mont pelloc'h evit-se.

Hag é lakaat da anv àr ar renk evit an dilennadegoù, ha bet ous-te en tu arall d'an dra-se ?

Ya, d'am soñj.

Abaoe penn-kentañ ar blezad-skol-mañ e vez kinniget kentelioù-noz e Lokmaria-kaer get Kerlenn Sten Kidna. 20 den a heuilh ar c'hentelioù : hag engortoz e oas-te da welet kement a dud é lakaat o anv ?

Goulenn a oa, her santet em boa, ha me a gav dedennus ar fed ma kaver en o mesk gopridi ag an ti-kêr, kuzulierien-gêr ha tud ha n'int ket a-orin ag ar vro. Meur a rummad a zo ivez. Lañs a zo, hag an dra-se a zo interesus. Sinet hon eus ar garta "Ya d'ar brezhoneg" : eh omp c'hoazh é plediñ get

Tu as parlé breton avec eux ?

Très peu car je commençais et, malgré tout, ma grand-mère me disait, comme les autres bretonnants avec qui je parlais (MM. Corlobé, Hémon...), que mon breton était différent de leur. Je n'étais pas en mesure de leur dire que c'était la même langue, ce dont je suis convaincu aujourd'hui. Il y a des différences de prononciation, de mots, mais c'est la même langue. Quand je vois un mot écrit en breton standard « KLT » ou en vannetais, je sais bien que c'est la même langue. Tout cela est un cheminement personnel depuis mon adolescence jusqu'à aujourd'hui. Sauf qu'il a été longtemps personnel et que, maintenant, j'essaie de le mettre en œuvre au niveau de la commune.

Qu'est-ce qui te motive particulièrement, le sentiment d'une perte culturelle, d'une non transmission ?

Toute culture est importante, riche. Il n'y a pas de sous-culture ou de culture supérieure, de culture que l'on doit développer et d'autres que l'on doit laisser de côté. La culture bretonne existe et je ne comprends pas pourquoi on l'a tellement négligée à un moment donné. Mes études celtiques ont développé ce sentiment là. Enfant, on nous a appris une histoire qui n'est pas toute notre histoire. On a gommé une langue qui est notre langue. Il y a aussi le côté minorité : je suis fortement défenseur de toute minorité, qu'elle soit en France ou à l'étranger. Je me suis marié avec une femme qui a vécu au Mexique et j'ai eu l'occasion d'y retourner avec elle. J'ai pu voir les différents groupes d'Indiens qui existent encore et qui se battent pour leurs langues et leurs cultures, et j'ai trouvé beaucoup de similitudes. Je suis allé aussi au Québec pour mon travail, avec des élèves. Nous sommes allés dans des réserves amérindiennes et là aussi on sent cette recherche de défense de leur propre identité. Sur le plan politique, je lisais récemment le magazine Bretons qui montrait que l'on est fier de notre culture, de notre région, mais que l'on n'ose pas aller au-delà.

En te présentant aux élections, tu as franchi le pas ?

Oui, je l'ai franchi.

Justement, Kerlenn Sten Kidna a lancé, avec la commune, un cours de breton depuis la rentrée 2009. Il y a vingt personnes : t'attendais-tu à un tel succès ?

Il y avait une demande, je l'avais senti, et je trouve intéressante l'implication de certains employés communaux et de conseillers municipaux, et aussi que l'on ait des personnes qui ne sont pas d'origine bretonne et qui s'impliquent dans ce cours. Il y a aussi plusieurs générations. C'est une dynamique intéressante. Nous avons également signé la charte Ya d'ar brezhoneg : nous continuons vers le deuxième niveau que nous sommes proche d'atteindre, et nous avons même entamé des actions du niveau trois. Par exemple le cours de breton ou le fait de former du personnel communal dans le cadre de sa formation professionnelle.

paliou al live 2, tost eo deomp tizhiñ razh anezhe, ha kroget hon eus da gas da benn oberezhioù 'zo ag al live 3 : lakaat e plas kentelioù brezhoneg evit an dud daet, stummiñ gopridi an ti-kêr àr ar yezh da skouer.

Penaos e oa bet gwelet sinadur ar garta "Ya d'ar brezhoneg" get tud Lokmaria-Kaer ?

Daou seurt tud a zo : ar re gentañ a zo kentoc'h laouen é welet e vez anavezet gwell ar yezh hag ar sevenadur ; evit re all emañ un tamm diaesoc'h da lonkiñ. Tud 'zo a zo a-enep krenn hag hel lâront fraezh ha splann, tud all 'zo ha ne gredont ket hel lâret ken spis. Stlabezet eh eus bet panneloù 'zo, banniel Breizh an ti-kêr a ya diàr-wel ingal, met ar memes tra a c'hoarvez get banniel Bro-C'hall. Met kement-mañ n'en deus ket kroget get sinadur ar Garta, a-raok e c'hoarveze dija (c'hoarzhadennoù). Abaoe ar sinadur hon eus gwelet e save un nebeut kudennoù abalamour da reizhskrivadur ar panneloù-hent, p'eo bet cheñchet ar mod lec'hel a oa da skriviñ anvioù-lec'h 'zo, ul labour eo hag a zo kaset da benn get skoazell Ofis ar Brezhoneg. Da skouer, "Brennegi" a veze skrivet a-raok "Brènnégui", met diverchet eo bet reizhskrivadur nevez an anv-lec'h hag emañ ret deomp adober ar bannell.

Hag eztaolet o deus tud Lokmaria-Kaer o soñj a-ziàr-benn an dra-se ?

Un nebeut anezhe. Tud 'zo o deus goulennet da betra e talvez "gober an dra-se", hag a-dreñv ar goulenn-mañ e oa ret kompren : "Perak gwastañ argant get kement-mañ ? Ne servij da netra". Da geñver ar votadeg gentañ er c'huzul e oa bet 9 mouezh a-du get ar raktres, 4 den a oa chomet hep votiñ ha 2 a oa a-enep. Da geñver an eil votadeg, pa oa dav dibab ha c'hoant he doa ar gumun da lakaat paliou live 2 ar Garta da dalvezout, 2 zen nemeten o doa votet a-enep. Sell ar c'huzul en deus cheñchet tamm-ha-tamm àr an dra-se, hag àr an tu-mat. Ha soñjal a ra din emañ al lodenn vrasañ a dud Lokmaria-Kaer a-du get ar politikerezh-mañ, n'eus nemet ul lodenn vihan anezhe hag a vehe a-enep.



Petra eo soñj ar vrezhonegerien a-vihan, ar re gozh o doa komzet pe klevet komz brezhoneg pa oant yaouank ?

Ar re-se a zo laouen get an dra-se, hag e santont lorc'h enne. Biskoazh n'o dije soñjet e vije bet lakaet e-pleustr ur politikerezh evit diorren sevenadur Breizh. En tu arall en em c'houlennont ivez, met peseurt brezhoneg 'vo? Hag o hani dezhe a vo? Met kement-mañ en deus roet c'hoant d'ur strollad tud da labourat ar anvioù reier Lokmaria-Kaer. Mont a reont da zastum anezhe daved ar re gozh hag ar besketarienn, a-benn o lakaat ar c'hadastr. Anvioù nevez a vez roet d'ar reier-se get an dud ha n'int ket brezhoneger pe get an douristed, anvioù ha n'o deus netra mui da welet get o anvioù orin. Unan ag ar reier-se a vez graet ar "Sous-Marin" anezhañ da skouer, padal ne oa bet biskoazh anvet evel-se a-gent. Pal ar strolladig-mañ eo hol lakaat da ziwall ma na yahe ket razh an anvioù-se da goll, ha sevel ur renabl anezhe. Prizius int peogwir int liammet get lec'h-mañ-lec'h pesketa, get loen-mañ-loen. Envel a reont ul lec'h ma veze pesketaet kranken, meskl...Emañ ar gerioù-se en arvar peogwir eh eus nebeutoc'h-nebeutañ a besketarienn, ha peurgetek pesketaerien noz. Ar reier-se a dalveze kement a merkoù evite.

Comment cette signature de la charte a-t-elle été ressentie dans la population ?

Il y a deux types de réaction : les personnes qui sont d'accord avec cette reconnaissance de la langue et de la culture bretonnes, et puis les personnes auprès de qui cela passe mal. Certaines sont en opposition directe et le disent clairement ; d'autres s'expriment de manière plus diffuse. Des panneaux ont été tagués ; le drapeau breton disparaît régulièrement du fronton. Mais c'est aussi le cas du drapeau français qui, lui, est retrouvé régulièrement chez le maire alors que le drapeau breton disparaît totalement. Mais ce n'est pas depuis la charte de la signature que ces disparitions ont lieu, ça date d'avant (rires). Depuis la signature, quelques problèmes sont liés aux panneaux car nous avons changé certains orthographe locaux, en lien avec l'Office de la langue bretonne. Par exemple le « Brenegi », qui s'écrivait avec « gui », a été changé par nos soins. La nouvelle écriture a été quasiment gommée et nous devons refaire le panneau.

Des choses ont-elles été dites par la population là-dessus ?

A l'occasion. Certaines personnes ont demandé « pourquoi faire ça », sous entendu, « ça gaspille de l'argent et à quoi ça sert » ? Au niveau du conseil, le premier vote, en 2008, sur la charte, a été de neuf pour, deux ou trois abstentions et deux ou trois contre. Le deuxième vote, plus récent, pour le passage au niveau deux de la charte, a vu un seul vote négatif. Il y a eu une évolution positive au niveau du conseil. Dans la population, je pense que ça passe bien et que l'opposition est très minoritaire.



Mediarneg Lokmaria-Kaer/ Médiathèque de Locmariaquer

Ha mennet eo an ti-kêr da zigoriñ un hentenn divyezhek er skol bublik (n'eus skol brevez ebet er gumun) ?

Komzet em eus ag an dra-se get renouez ar skol c'hoazh, met a-raok pep tra, e 2011, e vo savet un enklask e-touez kerent ar vugale evit gouiet ma'h eus goulenñ ar un hentenn divyezhek, pe ar gentelioù brezhoneg. Sevel un hentenn divyezhek a zo ur raktres bras, ur post mestr-skol a vehe da grouiñ amañ neuze, met n'eo ket ar gumun mestr ar gement-se, an deskadurezh-stad an hini eo a ziviz. En tu arall d'un hentenn divyezhek e vehe tu kinnig kentelioù brezhoneg, e-barzh stern ur raktres hag en em astennahe ar ur blezad.

Ha cheñchamantoù all a zo a-fed ar panellou-hent ?

Divyezhek e vo razh ar panellou-hent. Emañ servijoù teknik an ti-kêr é labourat get Ofis ar Brezhoneg. Reizhskrivadur ar brezhoneg peurunvan a vez implijet evit ar panellou-se, evit adkavout ur memes reizhskrivadur e pep lec'h e Breizh. Padal e vo doujet doc'h mod skriviñ brezhoneg Bro-Gwened evit pezh a denn d'ar c'hêriadennoù, evel mard eo bet embannet 'ba kannadig an ti-kêr. N'eus ket bet tabutoù é sevel abalamour da se betek-henn, rak an holl anvioù-lec'h a oa e brezhoneg dija, hag n'eo ket lakaet diaes an dud daoust d'ar cheñchamant reizhskrivadur-mañ.

N'eo ket bet brezhonekaet an anvioù-lec'h hanter-vrezhoneg hanter-c'halleg evel "Kêrjean" pe "kêrdaniel", ne welomp ket da betra e talvehe d'hen gober. Padal evit pezh a sell doc'h kêriadenn Sant-Pêr hon eus oc'h-pennet "Lopereg", dre mard eo bet liammet an daou c'her-mañ a-viskoazh : Sant-Pêr Lopereg. Ne faot ket deomp mont re vuan geti. A-fed an anvioù-straedoù pe savadurioù emañ dizyezhek an traoù, ar div blakenn disheñvel. En degouezh-mañ e klaskomp displegiñ ar perag hag ar penaos d'an dud a zo é chom aze. Pa yaer tre ar voure'h e weler brenañ anv ar gumun e brezhoneg, degemeret eo bet mat get an dud, paneved get un toullad anezhe.

Comment réagissent les anciens, qui parlent breton ou qui l'ont entendu parler plus jeunes ?

Eux réagissent positivement, expriment une certaine fierté. Ils n'auraient jamais pensé auparavant avoir ce genre de mise en œuvre par rapport à la culture bretonne. Par contre il y a toujours ce que l'on retrouve au niveau de la langue : « Est-ce notre bon vieux breton ? ». Mais cela a déclenché aussi un nouveau groupe qui travaille sur les noms bretons des rochers et roches de Locmariaquer. Ils sont en train de les collecter auprès de personnes âgées et de pêcheurs afin de retrouver les noms et de les mettre sur cadastre. Nous constatons que la population non bretonnante, ou les touristes, donnent parfois à ces lieux des noms qui n'ont rien à voir avec le nom d'origine. Un exemple : une roche a été surnommée le « sous-marin » alors qu'elle n'a jamais été nommée comme cela. L'action de ce petit groupe est d'alerter sur ce phénomène et de retrouver les noms d'origine qui sont intéressants, car ils désignent, en breton, tel lieu de pêche de tel animal, l'endroit où l'on pêchait des crabes, des moules... Ces noms risquent aussi de se perdre car il y a moins de pêcheurs, notamment de pêche de nuit pour laquelle ces rochers servaient de repères.

Y-a-t-il une envie de créer une antenne bilingue à l'école publique (il n'y a pas d'école privée dans la commune) ?

J'en ai déjà parlé à la directrice de l'école, mais cela commencera en 2011 par une enquête auprès des parents d'élèves pour savoir si il y a une demande pour une filière bilingue, ou pour des cours de breton. Une filière est une démarche lourde qui implique la venue d'un instituteur bilingue. Mais l'Education nationale fonctionne de telle manière que, pour des cours de breton, cela ne peut être que ponctuel, dans le cadre d'un projet sur une année.

Sur la toponymie, il y aura d'autres changements ?

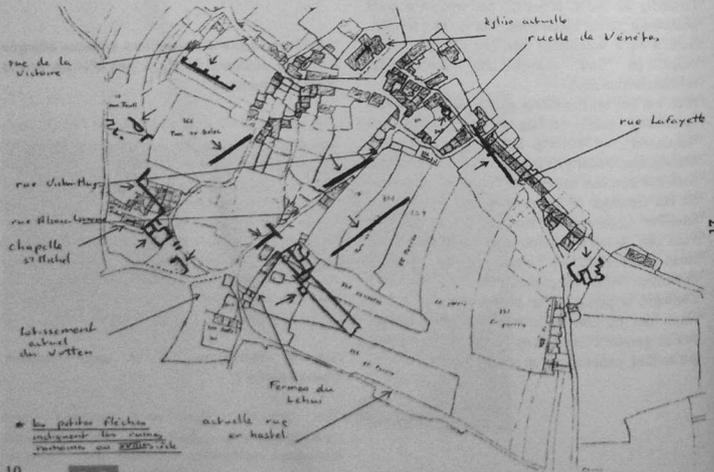
Tout panneau directionnel nouveau sera systématiquement bilingue. Les services techniques communaux travaillent avec l'office de

Brudet eo Lokmaria-Kaer evit ar peulvanoù a vez gwelet eno, met ul lec'hienn gall-ha-roman eo bet ivez. Ha faotañ a ra d'ar gumun lakaat ar glad-mañ ar wel ?

Pezh 'zo emañ an dismantrou-mañ dindan ar vourc'h, ha ne c'heller gober furchadennoù nemet ha pa vez graet labourioù. Ne vez ket taolet pled doc'h pinvidigezh ar glad-mañ a gav genin, ha dreist-holl get tud an ensavadurioù. Ma n'eus ket anv ag ur savadur meur, ne vez ket anat peseurt talvoudegezh a c'hell bout get lec'h-mañ-lec'h, ha neoazh studial an dachenn ha tenniñ elfennoù istorel a-zioc'hti a faot deomp nemetken, ar-lerc'h e vez retent an dachenn d'ar perc'henn ha gellet a ra gober pezh a gar geti.

Kemeromp skouer ar pont-dour : diskouez a ra ar studiadennoù diwezhañ e vije chomet diechu, ha betek Rosnarho, e Krac'h, e yae moarvat. N'hon eus prouenn ebet e vije aet betek Lokmaria-Kaer. En tu arall omp sur eh eus bet ag ur c'hoariva hag un templ. N'hellomp ket lâret kement-all evit pezh a sell doc'h an dourdi, marse e oa ag un dourdi, met marse ar pezh a dremen evit un dourdi a oa , e gwirionez, ur genkiz vras ? Traoù 'zo a chom

Setu ur gartenn hag a ziskouez ar renabl bet graet en XVIIIvet kantved, ag an dismantrou gall-ha-roman kavet ar gumun / Les vestiges gallo-romains répertoriés sur la commune au XVIIIème siècle.



la langue bretonne. Pour ces panneaux l'orthographe unifiée est utilisée, afin de trouver le même orthographe partout en Bretagne. Pour les panneaux de lieux dits, nous avons indiqué, dans le bulletin municipal que pour tous les panneaux qui seront changés, l'orthographe bretonne du pays vannetais sera respectée, en fonction de ce qu'indiquera l'office. Cela n'a pas trop posé de débats pour l'instant, car tous les lieux dits étaient déjà en breton et donc les gens s'y retrouvent, même s'il y a quelques changements dans la manière d'écrire. Les noms partiellement en français, comme Kerjean ou Kerdaniel, ne sont pas bretonnés (en « Keryann » par exemple), car nous ne voyons pas l'intérêt de le faire. Par contre pour le village de Saint-Pierre, par exemple, nous avons rajouté Lopereg car les deux noms ont toujours été associés : Saint-Pierre Lopereg. On ne bouscule pas les choses. Pour les noms de rues ou de bâtiments, le nom est bilingue, avec deux plaques. Dans ce cas, nous communiquons avec les riverains. Le nom de la commune a été mis en bilingue à l'entrée du bourg et cela est bien passé, à part quelques personnes.

diasur anezhe, ha chom a ra studiadennoù da gas da benn.

Tud a gred dezhe e vo kollet o zachenn gete ma vez graet furchadennoù enni, aze emañ an dalc'h. Neuze e vez kuzhet an traoù, ha memes da geñver al labourioù-publik. Seul wezh e vez graet labourioù er vourc'h e vez kavet mogerioù gall-ha-roman. Lakaat a reont ar-wel framm ar savadurioù ag an amzer-se. Met kentoc'h evit her reiñ da c'houiet deomp e vez kuzhet, goloet an traoù. Bez' eh eus ur bochad mogerioù evel-se ha n'int ket deskrivet ar ar steuñvoù, hag an dra-se a zo un drouez evit hor gouiziegezh ag al lec'hienn.

Pinvidik eo ar glad stag doc'h ar prantad gall-ha-roman e Lokmaria-Kaer, evel e Karaez, met mat e vehe gellet hel lakaat gwelloc'h ar-wel. Get kement-mañ e c'hellehe bout cheñchet ar skeudenn hon eus ag ar gumun. Anavezet eo Lokmaria-Kaer evel ul lec'hienn a bouez, ha kement-mañ abaoe prantad ar C'halianed, ar Wenediz. Ar-lerc'h ma oa bet diskaret an impalaeriezh roman e oa bet drastet ar gumun da vare argadennoù an Normaned. A-c'houde eo daet da vout ur gêr ag ar grennamzer, pas unan vras met ur c'hastell 'zo bet moarvat da vare Erispoë (850) hervez testennoù 'zo. Ha miret eh eus bet ur roudenn anezhañ en doponomiezh, en anv ar geriadenn a vez graet "Er hastel" anezhi.

Komzoù dastumet get Christian Le Meut, Olivier Berson ; Brezhoneg get An Dasso.

Propos recueillis par Christian Le Meut, Olivier Berson ; traduction en breton : An Dasso.

Lokmariaquer est connu pour ses mégalithes mais a été aussi un site gallo-romain : y-a-t-il une volonté de les mettre en valeur ?

Le souci est que les vestiges sont sous le bourg et que l'on ne peut faire des recherches que lorsqu'il y a des travaux. Mais je pense qu'il n'y a pas encore une conscience nette par rapport à la richesse de ces vestiges, notamment de la part des institutionnels. Tant que ce n'est pas un bâtiment majestueux, l'intérêt n'apparaît pas flagrant, alors qu'il s'agit d'étudier le terrain pour avoir les éléments historiques, et ensuite le lieu est remis à disposition de ses propriétaires. L'aqueduc par exemple : les dernières études montrent qu'il serait resté inachevé et se serait peut-être arrêté à Rosnarho, en Krac'h. On n'a pas de preuve réelle qu'il soit arrivé jusqu'à Lokmariaquer. Par contre le théâtre existe bien, le temple aussi ; les thermes, on est moins sûr, étaient-ce bien des thermes ou plutôt une grande villa ? Il y a des interrogations, et plein d'études à mener encore.

Le problème est que beaucoup de gens croient encore qu'une fouille signifie que l'on va prendre le terrain, ou prendre ce qu'il y a dedans. Et les gens cachent, même lors des travaux publics. On trouve des murs gallo-romains à chaque fois que l'on fait des travaux dans le bourg ; ils nous indiquent les structures des bâtiments de l'époque. Mais plutôt que de nous prévenir, c'est caché, cassé, recouvert. Il y a plein de murs, comme ça, dans la commune, qui n'ont pas été « figés » au niveau des plans, et c'est dommage pour notre connaissance du site.

A Lokmariaquer, le passé gallo-romain est très riche, comme à Carhaix, et il faudrait pouvoir le mettre mieux en valeur. Cela pourrait changer l'image que nous avons de la commune. Lokmariaquer est aussi identifiée comme un site important dès l'époque des Gaulois, des Vénètes. Puis, après la chute de l'empire romain, la commune a été détruite lors des incursions normandes. Elle devenue une cité médiévale, pas forcément de très grande importance mais il y a eu un château sous Erispoë (850), des textes en attestent. La toponymie en garde une trace avec le lieu-dit "Er c'hastel".

Istor ha lec'hanvadurezh

Setu da heul pennadoù bet savet get Yann Gaudion, hag a ginnig deomp un droiad e Lokmaria-Kaer hag en e drowardioù. Un droiad er spas, met en amzer ivez, rak bez' e vo kaoz ag istor ha lec'hanvadurezh, pe a doponomiezh ma karit.

Voici quelques articles, écrits par Yann Gaudion qui vous propose une promenade dans le pays de Locmariaquer. Une promenade dans l'espace, mais aussi dans le temps, car il sera ici question d'histoire et de toponymie.



Lokmaria-Kaer gwelet ag ar "Guilvin" Locmariaquer, vue du Guilvin.

Setu da heul, get un nebeudig kemmadennoù, ur pennad-skrid am boa graet e galleg, er blez 2000 evit Dia-Loc, kazetenn ar gevredigezh a vez graet anezhi « Sport, Culture et Bonne Humeur » ; ur respont oa da lizher ur lennour en doa roet un etimologiezh faltazius a Lokmaria-Kaer hag a geje Lok ha Loc'h.

Voici, avec quelques modifications, un article que j'avais écrit en français, en 2000 pour Dia-Loc, revue de l'association « Sport, Culture et Bonne Humeur » ; il s'agissait d'une réponse à la lettre d'un lecteur qui avait donné une étymologie fantaisiste de Locmariaquer et qui confondait Lok et Loc'h.

En XIXvet kantvlead hag e penn-ketañ an 20vet, e veze troet Lokmaria-Kaer : Lieu de la belle Marie a-gaoz ma talv KAER, "beau" e galleg.

Au XIXème siècle et au début du XXème on traduisait Locmariaquer par Lieu de la belle Marie car KAER signifie beau en français.

Ar yezhoniezh en deus graet arakadennoù bras a-c'houde ar brezel diwezhañ ha ma ne c'heller ket displegiñ razh an anv(i)où-lec'h, e vez bet taolet agostez ur bochad troidigezhioù fall ; neoazh e vez kavet c'hoazh tud a zalc'h get troidigezhoù sortese, dreist-holl e levr(i)où evit an douristed mes memb en ur levr embannet e 1996 ma vez kavet ennañ traoù a-feson kejet get farioù bras : « Le Patrimoine des Communes du Morbihan » ; ennañ e vez displeget ma talv Lokmaria-Kaer, Beau lieu de Marie pe donet a ra a Loc-Kaer a sinifi Pays de Kaer ; kavout an div zisplegadenn-se en ur levr a istor ha sevenadur a ziskouez un anaoudegezh fall ag hon istor hag hor yezh.

Istor ha lec'hanvadurezh
La linguistique a fait d'importants progrès depuis la dernière guerre et si on ne peut expliquer tous les toponymes, on a éliminé de nombreuses traductions erronées ; cependant on trouve encore des gens qui continuent avec ce genre de traductions surtout dans des livres pour touristes mais même dans un livre publié en 1996 où le pire côtoie le meilleur : « Le Patrimoine des Communes du Morbihan » ; on y explique que Locmariaquer signifie Beau lieu de Marie ou viendrait de Loc-Kaër, Pays de Kaër ; trouver ces deux explications dans un livre à vocation historico-culturelle montre une méconnaissance de notre histoire et de notre langue.



J.M.

Locmariaquer vient de CAER que l'on trouve, pour la première fois, au 9ème siècle dans le Cartulaire de Redon ; il s'agit d'un recueil d'actes en latin comportant de nombreux toponymes et anthroponymes en vieux-breton, rédigés par les moines de l'abbaye saint Sauveur. Dans le cartulaire on trouve CHAER mais le CH équivaut à K.

Certains croyaient que CHAER ou KAER était un raccourci de César car César aurait vaincu les Vénètes en face de Locmariaquer mais de nos jours les linguistes s'accordent à donner à KAER le même sens qu'en gallois à savoir ville fortifiée, sans doute en raison de la ville gallo-romaine entourée de murs.

*Depuis le XIème siècle on emploie CAER, qui va devenir village en français, dans de nombreux noms de lieu ; Caer, Kaer ou Kër viendrait d'un hypothétique vieux-breton *kagro.*

KAER au sens de BEAU se serait écrit CADR en vieux-breton (VIIIème-XIème siècles), puis CAZR en moyen-breton (XIème-XVIIème siècles) pour devenir KAER en breton moderne.

Autour des années 30, c'est ce double sens qu'a utilisé Jean-Baptiste Corlobé pour composer la devise de Locmariaquer en même temps que son blason : « Le Pays de Kaer est mon Pays » et « Beau est mon Pays ».

LOCMARIA est encore plus facile à expliquer : des terres furent données aux moines de Redon au 9ème siècle, mais quelques années plus tard, il leur fallut fuir loin du pays en raison des Vikings qui détruisaient tout. Au retour de la paix, des

Istor ha lec'hanvadurezh

kêr-magoarick, merhat a-gaoz d'ar gêr gall-haroman a veze gronnet a vagoarioù.

Adal an XIvet kantved e vez impliet CAER en ur bochad anv(i)où-lec'h hag a zo deit da vout village e galleg ; Caer, Kaer pe Kêr a zahe ag ur ger henvrezhoneg *kagro.

KAER get ar ster BEAU a vehe bet skrivet CADR e henvrezhoneg (VIIIvet-XIvet kantved), CAZR e krennvrezhoneg (XIIvet-XVIIvet kantved) deit da vout KAER e brezhoneg modern.

Troioù ar blezioù 1930, en deus impliet Jean-Baptiste Corlobé an daou ster-se evit sevel gêstur Lokmaria-Kaer ar un dro get ur skoedardamez : « Kaer é memb bro ».

LOKMARIA a zo aesoc'h c'hoazh da zisplegiñ : ar vanac'hed a Redon a oa bet roet douareier e Caer en IXvet kantved, mes un nebeudig blezioù arlerc'h, e oa bet ret dezhe monet araok pell ag ar vro a-gaoz d'ar Vikinged a zistruje razh an traoù. Ar peoc'h deuet en-dro, e oa bet roet douareier da vanac'hed abati ar Groaz e Kemperle en XIvet kantved hag ar vanac'hed-se o doa savet un iliz gloestret da santez Vari.

E penn-ketañ an XIvet kantved e vez kavet ar LOK ketañ : LOCH MENECH (1008) hag a zo ar stumm kozh evit Logunec'h. LOK a zo heuliet berped get anv ur sant pe ur santez (ken met Loch



J.M.

terres furent données aux moines de l'abbaye sainte Croix de Quimperlé au XIème siècle et ils construisirent une église sous le vocable de sainte Marie.

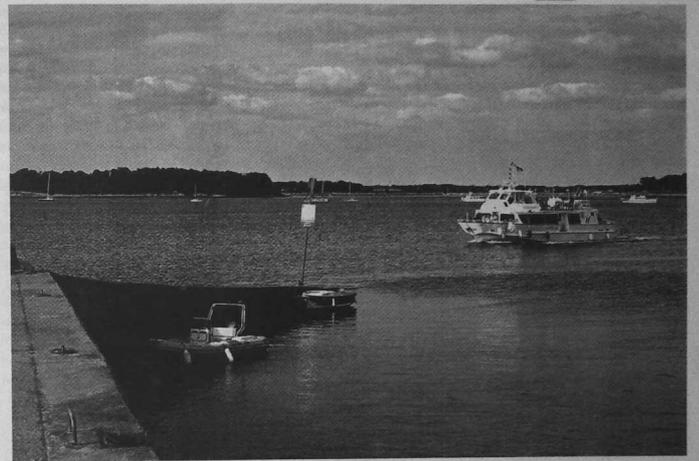
C'est au début du XIème siècle que l'on trouve le premier LOK : LOCH MENECH (1008) qui est la vieille écriture de Locminé. LOK est toujours suivi du nom d'un saint ou d'une sainte (sauf Locminé et vient du latin LOCUS qui signifie lieu, mais en breton il a pris un sens religieux : lieu consacré (à un saint). Voilà pourquoi le latin sancta Maria de Caer que l'on trouve dans le Cartulaire de Quimperlé en 1082 va devenir Lokmaria en breton et comme il y avait de nombreux Lokmaria aux alentours (Belle-Ile, Grandchamp, Quiberon...) on y ajouta le nom de l'ancienne paroisse. Dans les archives des XVème et XVIème siècles, on peut lire LOCMARIA en KAER ou LOCMARIA de KAER qui est devenu par la suite LOCMARIAQUER ou LOKMARIA-KAER en graphie moderne.

Si LOC (lieu consacré) et LOCH (étang, marais) se prononcent de la même façon en français, en breton LOC se prononce lok, log ou lo en fonction du mot qui le suit ; LOCH (ou LOCH) quant à lui, est prononcé lor en vannetais et lorch (avec une finale proche de la « jota » espagnole ou du CH allemand) dans les dialectes KLT (cornouaillais, trégorrois, léonard) ; il vient du vieux-breton LOCH ou LUH ; c'est le nom de la Rivière d'Auray mais aussi celui des lacs écossais comme le Loch Ness.

En moyen-breton (XIème-XVIIème siècles) les deux lettres écrites CH se prononcent :

- comme un K dans quelques mots issus du grec comme Christ et son dérivé chrétien.
- comme le CH de chapelle.
- comme le son guttural proche de la « jota » mentionné plus haut.

Istor ha lec'hanvadurezh



Goude bout aet da Houat, ar vag a za en-dro da Lokmaria-Kaer/ Après une journée à Houat, retour à Locmariaquer. J.M.

Menech) ; donet a ra ag ar latineg LOCUS = lec'h, mes e brezhoneg en deus kemeret ur ster religiel ; lec'h gloestret (d'ur sant). Setu perak ar latineg sancta Maria de Caer kavet e dielloù an abati a g-Kemperle e 1082 a zo deit da vout Lokmaria e brezhoneg hag el ma oa d'estroc'h evit ur Lokmaria tro-ha-tro (ar Gerveur, Gregam, Kiberen...), e veze lakaet anv ar barrez kozh arlerc'h. E dielloù ar XVvet ha XVIvet kantved e c'heller lenn LOCMARIA en KAER pe LOCMARIA de KAER a zo deit da vout LOCMARIAQUER pe LOKMARIA-KAER e skrivadur hiniv an deiz.

Mar deo distaget LOC (lec'h gloestret) ha LOCH (lenn, gwern) en ur memb mod e galleg, e brezhoneg e vez distaget LOC, lok pe log pe lo reve ar ger ar e lere'h ; LOCH (pe LOCH) a vez distaget lor e gwenedeg ha lorch (get un dibenn ger tost d'ar « jota » spagnolek pe d'ar « ch » alemanek) e rannyezhoù KLT (Kernev, Leon, Treger) ; LOCH a za ag an henvrezhoneg LOCH pe LUH ; anv rever an Alre eo mes ivez kani ar lennoù skosek el ar Loch Ness.

E krennvrezhoneg (XIIvet-XVIIvet kantved) e veze distaget an div lizerenn skrivet CH :

Le moyen-breton était une sorte de breton interdialectal (ou a-dialectal) mais à la fin du XVIIème siècle il ne correspondait plus à la langue parlée (surtout le vannetais) ; pour cette raison et sans doute pour diffuser ses écrits, Julien Maunoir, un jésuite, décida de moderniser la langue : parmi les innovations, il écrivait les mutations consonantiques et utilisait le C'H pour noter le son guttural ; la nouvelle écriture a commencé à se répandre petit à petit mais le vannetais utilisait une autre écriture et le H à la place du C'H, sans doute parce que sa prononciation n'était pas aussi marquée que dans les autres dialectes. Dans les archives paroissiales locales on trouve des noms de famille écrits avec l'ancienne graphie à côté d'autres écrits avec la nouvelle, en fonction des prêtres, par exemple GOUZERCH, GOUZERH, GOUZER ou LE FLOCH, LE FLOH.

Les panneaux de la plupart des communes ont conservé la forme ancienne qui est aussi bretonne que la forme moderne et il vaudrait alors mieux parler de panneaux bi-écriture que de panneaux bilingues.

Istor ha lec'hanvadurezh

- el K en un nebeud gerioù e tonet ag ar gresianeg (lakamb Christ pe ar ger deveret christen)
- el CH er chapel
- el ur soniad e toned ag ar gargusenn tost d'ar « jota » em eus meneget uheloc'h.

Ar c'hrennvezhoneg oa ur menier skrivadur etrerannyezhel mes e echumant ar XVIIvet kantvlead ne glote ket ken get ar yezh komzet (ar gwenedeg dreist-holl) ; dre gement-se, ha merhat en arbenn ma faote dezhañ skigniñ e skridoù, e tivizas, Juluan Maner, ur jezuist, armezhiñ ar yezh : e-mesk an traoù nevez, e skriva ar c'hemmadurioù hag e implie C'H evit skriv ar soniad e toned ag ar gargusenn. Ar skrivadur nevez en deus komanset em strew a nebeudigou mes ar gwenedeg a implie ur skrivadur arall ha H e-lec'h da C'H, merhat en arbenn ma ne oa ket an distagadur ker kreñv el en rannyezhoù arall. E dielloù ar barrez, e vez kavet anv(i)où-tud skrivet get stummoù kozh etal stummoù modern reve ar veleion, lakamb Gouzerch, Gouzerh, Gouzer pe Le Floch, Le Floh.

Panneloù ar lod muiañ ag ar c'humunioù o deus goarnet ur stumm kozh a zo ker brezhonek el ar stumm a vez kavet bremañ ha gwell e vehe komz a banelloù daouskrivadur evit panneloù divyezhek

Un den n'anaoui ket Bro an Alre, pa wel anezhañ ar panneloù BRECH pe CRACH a zistago "brèche" pe "crache" ; e brezhonek e tistager "brère" pe "crare" ; neuze perak e tistager "brèc" pe "crac" e galleg ? An distagadur-se a zo kozh ha ne za ket ag ar lennadur (anv ar sonaozour alemanek Bach a vez distaget ivez bak e galleg) ; donet a ra ag un anse graet get un den a gomz ken met galleg da laret ur soniad n'en deus ket en e yezh. Paresiñ a ra deverrus mes ar soniad K gallek a oa ar soniad tostañ doc'h ar C'H brezhoneg ha nen deo ket un taol-chañs, pa vez treuzskrivet KH ar soniad-se er yezhoù n'impliant ket ar lizherennoù latineg (gresianeg, rusianeg, arabeg...).

Perak pas distag R (el ma ramp e gwenedeg bremañ) hag a seblant bout tostoc'h doc'h C'H ? hama, en arbenn ma ne oa ket distaget el bremañ ; an R parisianek nen deo ket kozh, marse ur c'hantvlead bennak, eraok e veze ruihet an R e pep lec'h.

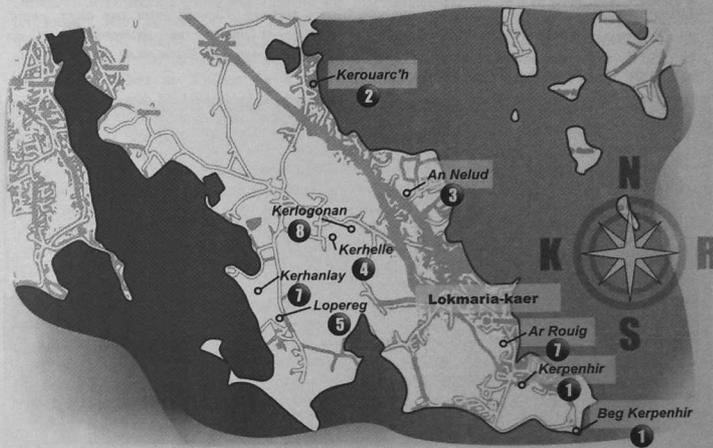
Une personne qui ne connaît pas le Pays d'Auray, en voyant les panneaux BRECH ou CRACH prononcera "brèche" ou "crache" alors qu'en breton on dira "brère" ou "crare" ; alors pourquoi prononcer "brèc" ou "crac" en français ? Cette prononciation est ancienne et ne provient pas de la lecture (le nom du compositeur allemand Bach est lui aussi prononcé bac en français) ; c'est la tentative de reproduction par un locuteur français d'un son qui n'existe pas dans sa langue ; cela peut paraître bizarre mais le son K était le son français le plus proche du C'H breton et ce n'est pas un hasard si ce son est transcrit KH dans les langues qui n'utilisent pas les caractères latins (grec, russe, arabe...).

Pourquoi n'avoir pas prononcé R comme nous le faisons en vannetais moderne et qui semble plus proche du C'H ? eh bien parce qu'il ne se prononçait pas comme maintenant ; le R grasseyé (ou parisien) n'est pas vieux, tout au plus un siècle, avant le R était roulé partout.

Yann Gaudion

Un nebeut anvioù-kêrioù a Lokmaria-kêr

QUELQUES NOMS DE VILLAGES DE LOCMARIAQUER



Ar pennad da heul, adaozet un tammig, zo tennet ag ur studi e dek lodenn embannet e galleg e kazetenn ti-kêr Lokmaria-Kaer etre 1999 ha 2004.

Pa vez bet goulenet get ur brezhoneger a-vihanik da laret pezh a sinifi anv(i)où kêrioù zo, e vez reskontet getañ na oui ket pe eañ a ra un droidigezh nen deo ket mat alies, ker ar brezhoneg a-vremañ a zo, meur a wezh, pell doc'h an hani a veze komzet gwerso bras : lakamp Kerouarch komprenet el Kerc'hoarzh ha troet « ar gêr ma c'hoarzh an dud enni » da laret eo, ar gêr joaius ; etimologiezh poblek eo mes piv a c'hell laret a-benn, petra a sinifi anv(i)où kêr an tachad gallek el Angers, Rouen pe Caen ?

Nen deo ket aes bepred reiñ ur ster, ker ur bochad anv(i)où a zo bet treuzfurnet a-hed ar c'hantvle(z)adoù mes re arall o deus heuliet ar lezennoù soniadurel hag a zo aesoc'h da gompren ; emañ bet ret kavout an dielloù koshañ, neoaz aze emañ an dalc'h : n'en deus ket ur

L'article suivant est tiré d'une étude en dix parties, un peu remaniée, publiée en français dans le Bulletin communal de Lokmariaquer entre 1999 et 2004.

Quand on demande à un bretonnant de naissance de traduire certains noms de villages, il répond qu'il ne sait pas parce que le mot lui est inconnu ou il donne une traduction qui souvent n'est pas bonne car le breton moderne est parfois assez éloigné de celui qui était parlé autrefois : par exemple Kerrouarch compris comme Kerc'hoarzh et traduit par le village où l'on rit ; c'est de l'étymologie populaire, mais qui peut dire immédiatement ce que signifie des noms du domaine français tels Angers, Rouen ou Caen ?

Il n'est pas toujours facile de donner une interprétation, car certains noms ont été transformés au cours des siècles mais d'autres ont suivi les lois phonétiques et sont plus facilement compréhensibles ; il faut donc essayer

bochad dielloù eraok ar XVIvet kantvle(z)ad hag int zo diaes awalc'h da lenn. Studi an anv(i)ou-lec'h a zo ur labour diaes hag ar yezhoniourion ha rac'h nen dint ket a-du an eil get egile ha meur a wezh, pa ginnigan ur ster e farian marse.

de trouver les archives les plus vieilles possibles ; il y a cependant un hic : on a très peu d'archives antérieures au XVIème siècle, et une erreur de lecture est toujours possible. La toponymie est une science difficile où les spécialistes ne sont pas toujours d'accord entre eux alors quand, parfois je propose une interprétation il est possible que je fasse fausse route.

1 KERPENHIR

Div gêr a Lokmaria-Kaer a vez kavet en un akt skrivet e latineg e levr-dielloù abati Kemperle etre 1082 ha 1114 : CAER AN PENNHIR ha CAER LUUET hag a zo deit da vout KERPENHIR ha KERLUD (ha KERLOUET/KERLOET eraok). An anv(i)ou-mañ zo tost awalc'h d'ar stummoù kozh mes ma talv Kerpenhir, kêr ar penn hir, en arbenn m'emañ e penn pellañ gourenez Lokmaria-Kaer, nen deo ket anat ster Kerlud tamm ebet : Kêr ar ludu evit re, Kêr louet evit re arall pe Kêr livet evit ar yezhoniour Joseph Loth mes, marse, e oa Luuet anv un den ?

Deux noms de villages de Locmariaquer figurent dans un acte en latin du Cartulaire de Quimperlé entre 1082 et 1114 : CAER AN PENNHIR et CAER LUUET qui sont devenus de nos jours KERPENHIR et KERLUD en passant par KERLOET/KERLOUET ; là il y a peu de changement par rapport à la forme d'origine mais si Kerpenhir signifie village de la longue pointe faisant référence à cette pointe qui termine la presqu'île de Locmariaquer, en revanche le sens de Kerlud est plus problématique : VILLAGE DE LA CENDRE (ludu) pour les uns, VILLAGE GRIS pour d'autres (louet), VILLAGE COLORÉ (livet) pour le linguiste Joseph Loth mais peut-être s'agit-il tout simplement d'un anthroponyme ?

2 KEROUARCH

Distaget « kerouar » e galleg hag e brezhoneg. En dielloù kozh e vez kavet KEROHER, KEROUZERT ha KEROUERT e 1570, KERROUERCH e 1597, KEROUZERH e 1602 ha diwezhatoc'h e vez kavet KEROUARCH pe KEROUERCH. Evidin-me, emañ Ker heuliet moarvat get an anvden RODERCH a vez kavet e levr(i)ou-dielloù abatiou Redon ha Kemperle. An D kavet en henvrezhoneg a za da vout Z e krennvrezhoneg, neuze e ya da get. Reve Leon Fleuriot, ur mailh ar an henvrezhoneg e talv RODERCH : DEN DILIKAT.

Prononcé « kerouar » en français comme en breton. Dans les archives on trouve KEROHER, KEROUZERT et KEROUERT en 1570, KERROUERCH en 1597, KEROUZERH en 1602, ensuite on trouve KEROUARCH ou KEROUERCH. Pour moi, Ker est sans doute suivi du nom RODERCH qui figure dans les cartulaires de Redon et de Quimperlé ; le D du vieux-breton va devenir Z en moyen-breton puis disparaître. D'après Léon Fleuriot, spécialiste du vieux-breton, RODERCH signifierait DE BELLE APPARENCE.

3 LE NELUD

Distaget « le nélude » e galleg hag « eunêlu » e brezhoneg. Setu skouer ur ger a zo bet treuzfurmet : LE HELAU (1542), LE HAELLU ha LE HELLU (1570), ha neuze LE HELLEU pe LE HELLU a-hed ar XVIIvet ha XVIIIvet kantved ha div wezh LE HENLU (1754 ha 1788) ; a-zebri 1790 e vez kavet un achumant-ger get T ou D ar un dro get stummoù kozh (LE HELLEU/LE HELLU) : HENLUTTE (1790), LE HELLUT (1791), L'HELLUD (1818) hag a-c'houde 1830 LE NELUT pe LE NELUD stummoù deit da vout ofisiel get ar c'hadastr. Ar stumm HENLUTTE e 1790 a ziskouez ne oa ket an T ur faltazi er skrivadur mes distaget e veze get tud zo.

An N e penn ke(n)tañ ar ger hag an D (pe an T) en achumant nen dint ket etimologel ker ne vezent ket kavet er XVIvet kantved.

An N-se a zo aes da zisplegiñ : ar ger-mell brezhoneg EN a zo peget doch an H ha get ar ger-mell galleg Le e ta EN HELLUD da vout LE NELUD.

Distagadur an T en achumant ar ger a zo diaesoc'h da zisplegiñ ker mar deo aes da nélute da vout nélu penaos emañ deit nélu da vout nélute ? Me a gred m'eo bet levezonet nelute get distagadur ur gêr arall pas pell ag an Nelud : KERLUD distaget « kerlouet/kerloet » a-hed an XVIIIvet kantved ha deit da vout distaget « kerlute » tro-ha-tro da 1784.

Ur bochad tud a gave gete (hag a zalc'h da soñj c'hoazh hiniv an deiz) e tac Nelud pe Mané Lud ag er ger LUDU mes ne c'hell ket bout a-gaoz d'ar stummoù kozh.

Evit ar yezhoniour Bernard Tanguy e ta Hellsu ag Elv pe Elvit mes nen don ket a-du getañ.

Kavet em eus, evit ar wezh ke(n)tañ anv ar grugell e levr-veaj Dubuisson-Aubenay e 1636 : motenn anvet Le Mont Hellus ha neuze e dielloù ar Champ : montagne anvet Er Mané e 1662, hag e levr de Robien Mont Helleu pe Butte du Helu tro-ha-tro da 1756, ha Manné Nelut er c'hadastr e 1830 deit da vout le Mané Lud.

Marse emañ bet ret tostaat Mane Heleu doc'h Mane Ihuello ur stumm impliet lies en anvadurezh lec'hioù gwenedek.

Lennet em eus ivez e « Histoire Archéologique, Féodale et Religieuse des Paroisses du diocèse de

Prononcé « le nélude » en français et « eunêlu » en breton. Voilà un exemple de mot qui s'est déformé : LE HELAU (1542), LE HAELLU et LE HELLU (1570), puis on trouve aux XVIIème et XVIIIème siècles LE HELLEU ou LE HELLU et deux fois LE HENLU (1754 et 1788) ; ce n'est qu'à partir de 1790 que l'on trouve une finale en T ou D voisinant avec des formes anciennes (LE HELLEU/LE HELLU) : HENLUTTE (1790), LE HELLUT (1791), L'HELLUD (1818), puis à partir de 1830 LE NELUT ou LE NELUD, formes officialisées par le cadastre. La forme HENLUTTE en 1790 montre que le T n'était pas une fantaisie d'écriture mais était prononcé au moins par certains.

Le N initial et le D ou T final ne sont pas étymologiques car on ne les trouvait pas au XVIème siècle.

Ce N s'explique facilement : il s'agit de l'agglutination de l'article breton EN (le, la ou les) avec HELUD ; EN HELUD (dont le H est muet) va donner NELUD auquel on rajoute l'article français LE.

La prononciation de la finale T s'explique plus difficilement ; s'il est facile de passer de nélute à nélu, comment expliquer le passage de nélu à nélute ? La seule explication que je puisse donner, c'est l'attraction de la prononciation du village de KERLUD, qui de KERLOUET/KERLOET va devenir à partir de 1784 KERLUD/KERLUT.

Beaucoup croyaient (et continuent encore à croire de nos jours) que Nelud et Mané Lud étaient associés à LUDU/cendre et on continue de traduire Manné Lud par Butte de cendre, ce qui est impossible vu les formes anciennes.

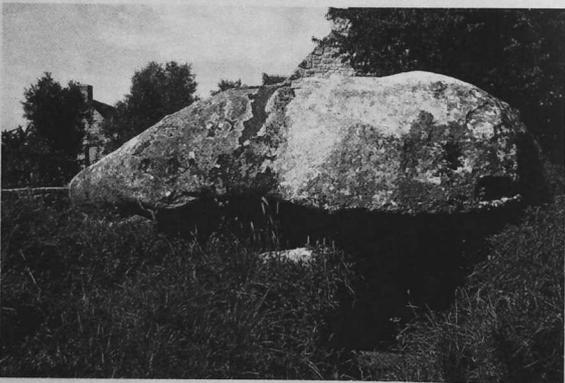
Le toponymiste Bernard Tanguy fait venir HELLU de ELV (peuplier) ou ELVIT (lieu planté de peupliers) mais je ne crois pas à cette hypothèse.

J'ai trouvé le nom du tumulus cité pour la première fois par Dubuisson-Aubenay en 1636 : Motte dite Le Mont Hellus, puis dans les archives de la Chartreuse d'Auray en 1662 : Montagne appelée Er Mané, dans de Robien en 1756 : Mont Heleu ou Butte du Helu et dans le cadastre de 1830 Manné Nelut ; il faut peut-être rapprocher MONT HELEU de MANÉ IHUELLO terme

Istor ha lec'hanvadurezh

Vannes » skrivet get chaloni Le Mené e oa, e 1331, e Mendon ur c'hrouglec'h savet ar un tachad anvet Mané-Helleu ; dedennus eo ker an Aotroumiezh a g-Kaer (e Lokmaria-Kaer) en devoa gwirioù a justis uhellañ (da laret eo, ar gwir da grougiñ) hag un tachad er Mané Lud e arriv e Lokmaria-Kaer a vehe bet ur lec'h ag ar choaz, mes james em eus kavet e geriadurioù gwenedek ar ger helleu get ar ster a grouglec'h ken met en ur geriadur savet un nebeudig zo, get Turiaw ar Menteg ; hennen a leka bout bet levezonet get Le Mene moarvat petramant ag emen e ta an droidigezh-se ?

courant en toponymie vannetaise qui signifie « montagne haute » ou « haute butte » et le NELUD signifierait alors LA HAUTEUR. J'ai lu aussi dans « Histoire Archéologique, Féodale et Religieuse des Paroisses du diocèse de Vannes » du chanoine Le Mené qu'il y avait en 1331 des fourches patibulaires au Mané-Heleu à Mendon; c'est intéressant car la seigneurie de Kaer (en Locmariaquer) avait haute justice (c'est-à-dire le droit de pendre) et un emplacement sur une hauteur à l'entrée de Locmariaquer aurait pu convenir à un tel lieu, mais je n'ai pas trouvé dans les vieux dictionnaires vannetais le mot HELEU avec le sens de gibet sauf dans le dictionnaire de Turiaw Ar Menteg publié récemment ; ce dernier a dû sans doute être influencé par Le Mené sinon où a-t-il trouvé cette traduction ?.



Peulvan
Bet tennet en Nelud/
Dolmen
Photographié au Nelud

J.M.

4 KERHELLE

Er XVIIvet kantved e veze kavet KERUAEL (1602/1608), KERUHEL pe KERHUEL (1668) ; ar gêr--mañ nen deo ket uheloc'h evit ar re tro-ha-tro el Kerhern pe Keriaval ; un anv-den eo moarvat : UHEL pe IUDHAEL a vez kavet e henvrezhoneg ; IUD a sinifi aotrou hag HAEL, uhel, kalonek. Un tregont bennak a g-Kerihuel pe stummoù tost zo e Bro-Gwened.

Au XVIIème siècle on trouve les formes KERUAEL (1602/1668), KERUHEL (1668), KERHUEL (1668) ; uhel signifie haut mais le village de Kerhelle n'étant pas plus élevé que ses voisins Kerhern ou Keriaval, il y a tout lieu de penser qu'il s'agit d'un nom de personne UHEL ou peut-être IUDHAEL, nom attesté en vieux breton, IUD voulant dire seigneur et HAEL, noble, généreux ; il y a dans le Morbihan une trentaine de Kerihuel ou variantes.

20

Istor ha lec'hanvadurezh



Chapel St-Père Lopereg/ Chapelle Saint-Pierre-Lopereg

J.M.

5 SAINT PIERRE LOPEREC (LOPEREG)

Anv chapel sant Pier en deus kemeret lec'h kani kêr Lopereg. An IGN (Loperec) hag an INSEE (Loperet) nen dint ket a-du unan get egile mes an daou skrivadur a vez kavet en dielloù :

LOCPEZREN (1542), LOPEZREN (1544), LOCPEZREC (1550), LOCPEZDREC (1602) LOPPEYRE ha LOPPERET a vez kavet ivez e dielloù an Aotroumiezh a g-Kaer.

Pierre a za ag ar latineg PETRUS hag a za da vout PETR pe PEDR e henvrezhoneg, PEZDR pe PEZR e krennvrezhoneg ha PER e brezhoneg a-vremañ (pe PIER e gwenedeg) ; an anv(i)ou-familh PEDRON, PEZRON pe PERRON a za ivez a b-PEDR ha tost int da b-PEZREN, neoazh me gav genin, emañ ur skrivadur fall a-gaoz d'ar stummoù arall a vez kavet er memb termen.

An anv-lec'h LOPERET pe LOPERHET (be zo tri tro-ha-tro : en Ardeven, Gregam ha Plougoulen) a za a dra sur a LOK BERC'HED ar pezh zo ur lec'h gouestlet da v-Berc'hed mes ne c'hell bout ster ne Lopereg-ni a-gaoz d'ar

Le nom breton du village est en train de disparaître au profit du nom de sa chapelle Saint-Pierre.

Si l'IGN (Loperec) et l'INSEE (Loperet) ne sont pas d'accord quant à la graphie, c'est qu'on les retrouve toutes les deux dans les archives anciennes ; les mentions les plus vieilles que j'ai relevées proviennent des archives de la Chartreuse d'Auray qui possédait des terres à Loperec : LOCPEZREN (1542), LOPEZREN (1544), LOCPEZREC (1550), LOCPEZDREC (1602) ; on trouve aussi dans les archives de la seigneurie de Kaer LOPPEYRE et LOPPERET en 1570.

PIERRE vient du latin PETRUS et va donner en breton moderne à PER (ou PIER en vannetais) ; les noms de famille PEDRON, PEZRON ou PERRON procèdent aussi de PEDR et il serait tentant de les rapprocher de PEZREN, cependant je pense qu'il s'agit d'une cacographie (mauvaise

21

Istor ha lec'havadurezh

stummoù a zo EZR abarzh. Evidin-me e sinifi LOPEREG, ar lec'h gouestlet da b-Pereg, ur sant ganet e Bro Kembre, a veze graet anezhañ PETROC e henvrezhoneg ; den ebet ne oui ket pegourz en deus Per kemeret lec'h Pereg.

orthographe) en raison d'autres formes à la même époque.

Les lieux-dits LOPERET ou LOPERHET (il y en a au moins trois aux alentours : à Erdeven, Grand-Champ et Plougoumelen) viennent certainement de LOC BERHET c'est-à-dire LIEU CONSACRÉ À BERHED (ou BERC'HED) que l'on traduit par Brigitte en français, mais ce ne peut être le sens de notre Loperec/Loperet en raison des formes contenant EZR.

J'opterais donc pour LIEU CONSACRÉ À PEREC, saint né au Pays-de-Galles, dont la forme ancienne est PETROC ; personne ne sait quand Pierre a pris la place de Pereg.

6 LE ROUICK

Distaget « euroeutech » e brezhoneg ha MANÉ ER HROECH distaget « manieuroeutech » e brezhoneg. Setu daou skrivadur evit ur memb ger. Ne oa ket meneg ebet ag er gêr Rouick er c'hadastr e 1830 ; ar gêr-mañ a denn e anv ag ar grugell a zo tost. En XIX^{vet} kantved e lare an dud e tae Mané er Hroech a v-Mané er Gwrac'h agaoz d'ur sorbienn graet a-ziâr ar grugell : ur gwrac'h a sekour get ur vaouez gozh tolpiñ mein da sevel ur votenn ; e-mod-se e c'hello anezhi gwelet ar mor ha bag he faotr a zo aet eraok a-c'houde gwerso, mes ar sorbienn-se nen deo ket ker kozh-se ; savet oa bet moarvat e gre ar furcherezh árdro 1864.

E dielloù ar Champ em eus kavet ER HOUICQ ha MANÉ ER HOUICQ e 1775 deit da vout ER HOEREC pe er HOURIEG er c'hadastr e 1830.

A-gaoz d'an distagadur ha d'ar skrivadur (en dielloù), ne c'hell ket donet HROECH a c'h-GWRAC'H ; tud zo o deus komprenet GWREG (maouez), a c'hellehe bout, mes evidin-me neoazh e ta ag ar ger ROC'HIG ker ur bochad Rohig a vez kavet e Bro Gwened, pe marse ag AR ROC'HEG a zo ur tachad lan a rec'hier pezh a gлот a-feson get ur grugell.

Prononcé « euroeutech » en breton et MANÉ ER HROECH dite butte du Rouick prononcé « manieuroeutecht » en breton. Voilà deux écritures pour un même mot.

Le village du Rouick ne figurait pas dans le cadastre de 1830 car il n'y avait aucune maison, il tire donc son nom de celui du tumulus qui se trouve à proximité.

Au XIX^{ème} siècle, certains ont traduit Mané er Hroech par butte de la fée en faisant venir Hroech de Groac'h (prononcé groar) conforté par une légende où une fée aide une vieille femme à amonceler des pierres pour faire une butte afin qu'elle puisse voir la mer et le bateau de son fils parti depuis des années, cette légende n'est peut-être pas si vieille et daterait peut-être de l'époque des fouilles de 1863.

Dans les archives de la Chartreuse d'Auray j'ai trouvé ER HOUICQ et MANÉ ER HOUICQ en 1775, devenant ER HOEREC ou ER HOURIEC dans le cadastre de 1830.

Vu la prononciation et l'écriture de la finale en C, CK, ou Q, le mot ne peut venir de groac'h ;

d'autres ont compris GWREG, femme ; ce n'est pas impossible. Pour moi, cependant le mot qui me vient à l'esprit est ROC'HIG (la petite roche) car il y a de nombreux ROHIC en toponymie mais je pense davantage à AR ROC'HEG qui est UN ENDROIT PLEIN DE ROCHES et qui correspond bien à ce cairn.

Istor ha lec'havadurezh

7 KERANLAY

Distaget « kéreurlé ». Kavet em eus KERE*LEUZ e 1570 (ur lizherenn zo diaes da lenn ha nen deo ket ar stumm krennvrezhoneg Kerencleuz pe Kerancleuz a zo skrivet), KERELAY ha KERERLAY e 1602 ha KERENLÉ e 1668.

Jean-Baptiste Corlobé, un istorour a Lokmaria-Kaer, en deus komprenet KER ER HLÉ (KLÉ a zo ur menestin garzh get he fozell ar un dro) ha stummoù kozh an dielloù a ziskoez emañ ar wirionez getañ ker CLUD (e henvrezhoneg) a zo deit da vout CLEUZ (e krennvrezhoneg) ha KLEUZ (e brezhoneg a-vremañ) pe KLÉ (e gwenedeg). Reve ur gredenn, e oa merchoù ur c'hamp romanek etre Poent ar Vil ha Keranlay.

*Prononcé « kéreurlé ». J'ai trouvé KERE*LEUZ en 1570 (il manque une lettre difficile à lire et il ne s'agit pas de la forme moyen-breton KERENCLEUZ ou KERANCLEUZ), KERELAY et KERENLAY en 1602 et KERENLÉ en 1668. Jean-Baptiste Corlobé, un historien de Lokmaria-Kaer, a compris KER ER HLÉ (c'est-à-dire le village du talus, klé signifiant à la fois talus et fossé) et les formes anciennes trouvées dans les archives montrent qu'il a raison car le vieux-breton CLUD va donner CLEUZ en moyen-breton et KLEUZ en breton moderne (KLÉ en vannetais).*

Selon la tradition il y avait des traces d'un camp romain entre Pointe er Ville et Keranlay.

8 KERLOGONAN

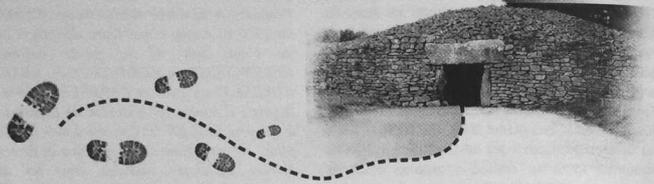
An anv-lec'h-mañ a veze komprenet el KÉR LOK KONAN ar pezh zo kêr an tachad gouestlet da g-Konan mes kêr heuliet get lok a seblant bout deverrus ur sort ; an alc'hwez a vo roet get ar stummoù kozh ker da ge(n)tañ e oa staget ar gêr-se doc'h ur gêr arall KERIAVAL : KERIAVAL GUILL CONAN e 1586 (dielloù kastel Kerlevenan) ; KERGUILLEUGONNAN e 1602 (dielloù ar Champ) ; GUILLAUME CONAN e 1693 (ar ur gartenn e levr « Le Neptune français ») ; QUERVILLEUGONAN e 1707 ha KERLIEUGONAN e 1711 (dielloù ar barrez). E-mod-se e talv KERLOGONAN, kêr Guillaume Conan, anv bihan ha lesanv an hani en deus savet ar gêr. Emañ Guill pe Guille ur berradur evit Guillaume impliet bras en dielloù kozh.

Ce toponyme était compris comme KÉR LOK KONAN c'est-à-dire le village du lieu consacré à Conan mais kêr suivi de loc semble bizarre ; la solution sera donnée par les archives, car à l'origine, le village était rattaché à un autre village KERIAVAL : KERIAVAL GUILL CONAN en 1586 (archives du château de Kerlevenan) ; KERGUILLEUGONNAN en 1602 (archives de la Chartreuse) ; QUERVILLEUGONAN en 1707 et KERLIEUGONAN en 1711 (archives paroissiales). Ainsi KERLOGONAN signifie le village de Guillaume Conan, prénom et nom de celui qui l'a fondé. Guill ou Guille est un raccourci pour Guillaume très utilisé dans les vieux textes.

Yann Gaudion

Ur valeadenn en-dro d'ar peulvanoù

PROMENADE AUTOUR DES MEGALITHES



Pa oan me krouadur e oan bet kaset get ma zud, ur wezh pe ziv moarvat, da welet ar « menhir bras troc'het » e Lokmaria-Kaer, hag e oa just e tal ur dolmen anvet « table des Marchands » get tud ar vro. Pignet m'boa war ar menhir bras bras-se, evel rezon, evel ur bochad bugale, ha tud bras ivez. Ha aet e oan barzh an dolmen da welet ar mein kizellet. Sonj m'eus ivez bout gwelet un nebeut genioù kizellet a-nevez war ur mein kizellet get tud 7.000 vloaz zo, barzh « La table des Marchands ». Sot e kaven an dra-se. Ne vehe ket mui posupl hen ober bremañ, ha gwel a-se.

Evit lâz ar wirionez, ne oan ket intereset bras get ar mein kozh-se. E vakansoù e oan e Krac'h, m'em bro genidik, ha kalz bourraploc'h a oa mont da Lokmaria-Kaer da neuial, da granketaat pe da sevel kastelloù traez, koste traezh Sant Ber Loperec.

Tremenet em boa ivez e-tall pradeier menhir Karnag, met ul lec'h dudius a oa kentoc'h evit ul lec'h istorel. Tud zo a grape war ar mein, evit farsal. Ur wezh, pand e oan krennard, ur mignon din, un den empechet, a oa bet lakaet geneomp e lein ur menhir uhel awalc'h, get e gador brec'h. Nag ur foto brav... Hag ar mignon, ha ni ivez, da c'hoarziñ ! Bremañ, ne vehe ket mui posupl gober traoù sort-se, ha gwel a-se.

Ar lere'h e oan aet kuit ag ar vro. Lennet m'boa penaos e oa bet savet ur mirrdi e Lokmaria-Kaer, ha serret al lec'h, e kreiz ar bleadeù 80. Tud zo ne oant ket kountant, hag o doa lakaet ur vombezennig e-barzh. Ar pezh ne oa ket gwall fin. Met ar glaskourion n'int ket bet digalonekaet

Petit, mes parents m'ont amené une fois ou deux voir le grand menhir brisé de Locmariaquer, juste à côté du dolmen que les gens du pays nomment la table des Marchands. J'étais allé grimper sur ce menhir immense, comme le font beaucoup d'enfants, et d'adultes aussi. J'étais rentré dans le dolmen pour voir les motifs sculptés sur les parois. Je me souviens y avoir vu quelques mots récemment gravés, sur une pierre qui elle arborait des motifs réalisés 7000 ans auparavant. Je trouvais cela complètement idiot. Aujourd'hui, ce ne serait plus possible de refaire une chose pareille, et c'est tant mieux.

A vrai dire, je n'étais pas si intéressé que cela par ces vieilles pierres. J'étais alors en vacances à Crac'h, dans mon pays natal, et il était beaucoup plus agréable d'aller à Locmariaquer nager, pêcher ou de construire des châteaux de sable du côté de Saint-Pierre Loperec.

J'avais aussi bien-sûr eu l'occasion de passer à côté des champs de menhirs à Carnac, mais j'y voyais davantage un lieu de promenade qu'un site historique. Des personnes, pour s'amuser, montaient sur les menhirs. Un jour, alors que j'étais adolescent, on fit monter sur un menhir un de mes amis, qui était handicapé, avec son fauteuil roulant. Quelle belle photo... Et lui de rire, et nous avec.

Plus tard alors que j'avais dû quitter le pays, je lisais qu'un musée avait été construit à Locmariaquer, et que la zone sur laquelle se dressaient les menhirs avait été fermée au milieu des années 80. Cela ne fut pas du goût de tous, et

Ur valeadenn en-dro d'ar peulvanoù

ha furchet o deus betek fin ar c'hantved paseet. Ha kavet o deus traoù, me lâz deoc'h, ur bochad ! Tenzorioù talvoudus, alkent. Traoù ha ne vezent ket gouieit na gwelet araok.

Ha me da vout souezhet bras ar wezh kentan m'boa bizitet al lere'h, er bloaz 2005. Dirazin ur bez hir spontus : 140 metrad a hirded ha ne oa ket anavezet araok. Ur bez Savet get mein. N'eo ket uhel : un metrad, met astennet war 140 m. Un « tumulus » eo, pe krugell e brezhoneg an hononiourien (arkeologourien) : « Krugell ar Grac'h », pe ar « Vengleuz » a veaz graet ag al lec'h-se. E-pad kantvedoù ha kantvedoù tud ar vro a oa deuet da glask men amañ. Un den, pe meur a zen, a oa zo bet interet edan ar bernioù mein-se : ur penn bras, ur roue, un « doue » ? Den ebet ne oui. Ur bez serret a oa ha goloet get ur c'harn kelc'hiek. Barzh a bez a zo bet kavet restachoù a draoù lesket e-tal an den marv : bizoù savet get men a vro Spagn, ar pezh a ziskoue penaos a oa darempredoù get ar vro-se 4.500 araok J.-K., 6.500 vloaz a zo bremañ ! Krugell ar Grac'h a zo bet dizoloet get an arkeologourion e 1991.

Met traoù souezhus all a zo e Lokmaria-Kaer. Ar menhir, pe maen-hir em boa krapet warni tregont vloaz-zo, ne oa ket e unan. Da lâret eo, pand a oa bet savet ar menhir-se, 4.500 araok J.-K., 19 a oa an holl ! Ar maen hir troc'het a oa an hini vrasan : 20 metrad hirder, 18,5 metrad uhelder en e sav. 18 peulvan all a oa, bihano'h, lakaet a-steud, a-dal

on y fit même exploser une petite bombe. Ce qui n'était vraiment pas très fin. Mais les chercheurs ne se sont pas découragés pour autant, et ils y ont mené des études jusqu'à il y a une dizaine d'années. Ils y ont découvert des choses, des tas de choses ! Des trésors qui jusqu'alors lors dormaient dans la terre, de quoi renouveler la connaissance que nous avrions du site.

J'ai été bien surpris, quand en 2005, je retourne le visiter. Devant moi, une tombe s'étire sur 140 mètres. Cette tombe n'a été découverte que récemment, elle est toute de pierre. Très longue, elle n'est pas bien haute, elle s'élève à un mètre du sol. C'est ce que l'on appelle un tumulus (ou « krugell » en breton), d'ailleurs ce site est appelé « Krugell ar Grac'h », ou bien encore « ar Vengleuz » (la carrière), car pendant des siècles, les gens y venaient chercher des pierres pour leurs constructions. Un homme, ou plusieurs, ont été enterrés sous ces monticules de pierre, s'agissait-il d'un chef, d'un roi, ou d'un « dieu » ? Personne ne le sait. C'était une tombe couverte d'un cairn circulaire. Dans cette tombe furent retrouvés des restes d'objets que l'on avait déposés à côté du mort : des bijoux en pierre fabriqués en Espagne notamment, ce qui atteste qu'il existait déjà des échanges avec cette région dès 4500 av J.-C, il y a maintenant 6500 ans ! Ce tumulus, « Krugell ar Grac'h », a été découvert par les archéologues en 1991.



Ce n'est pas tout, le menhir brisé sur lequel j'étais grimé il y a trente ans, n'était pas isolé. Lorsque ce menhir fut érigé, 4500 ans avant J.-C, il devait y en avoir 19 en tout ! Le menhir brisé était le plus grand : 20 mètres de longueur, et 18 une fois debout planté dans le sol. Les 18 autres, qui étaient donc plus petits, étaient disposés en ligne jusqu'à la mer. Ils n'existent plus aujourd'hui, mais on a trouvé des traces qui révèlent leur emplacement. Comment et pourquoi ont-ils été détruits ? Par les hommes, par un

Ur valeardenn en-dro d'ar peulvanou



Ar "Menhir bras torret" ha, pelloc'h taol ar Varchaned/ Le grand menhir brisé, et, plus loin la table des Marchands

d'ar mor. N'eus ket mui doc'hte, met kavet eo bet al lec'hioù e lec'h ma oant bet savet. Penaos ha perak e oa bet distrujet ar stedad peulvanou-se ? Penaos a oa bet troc'h ar maen hir bras ? Get an dud ? Get ur c'hrenn douar ? N'omp ket sur met henoniourion 'zo a sonj dezhe e vehe kouezhet ar maen hir se get ur c'hrenn douar, war dro 4.200/4.300 bloaz araoak JK.

Taol vaen ar Varchaned deus chanchet ivez abaoe ma bugaleaj. Adsavet eo bet evel ma oa, tamm pe damm, pand a oa bet savet tro dro 3.900 vloaz araoak JK. « Implijet eo bet betek 2.000 bloaz araoak JK », hervez ur follenn titouroù roet d'an dud (ha troet e brezhoneg). Da betra a servije ? Ur bez ? Ur sort iliz ? Ne ouiomp ket. Mein kizellet a weler a-barzh, war an daol vein da skouer. Hennezh a zo bet troc'het e ter lodenn ; an eil lodenn a oa bet kaset da Gavrinis ha den a oui emen emañ paseet an trede lodenn. Penaos e veze kaset mein ken bounner gete ? Dre ar mor ? Dre an douar ? N'o doa ket kirri samm, nemet o daouarn ha o spered evit sevel monumantou ken bras ha brav. Pep « dolmen » a veze goloet get men pe douar. Doar « piramidoù » bihan. Hiriv an deiz, ne weller nemet an « eskern ».

Labour hon toudoù kozh a vez gwelet e pep lec'h e Breizh met, a-gres d'al labour graet get an arkeologourion, displeget gete e Lokmaria-Kaer, pep hini a c'hell gwellet ha gouiet. Bamus al lec'h, ha kentelius ar bourmenadenn.

tremblement de terre ? Il n'est pas possible de l'affirmer avec certitude, mais il semblerait, selon certains archéologues, que ce grand menhir brisé serait tombé suite à un tremblement de terre qui aurait eu lieu aux alentours de 4200/4300 avt J-C.

La table des Marchands, elle aussi a changé depuis mon enfance. On l'a reconstituée comme elle devait être au temps de sa construction, aux environs de 3900 av J-C. « Elle fut sans doute utilisée jusque 2000 av J-C », peut-on lire sur la plaquette destinée aux visiteurs (traduite en breton). A quoi pouvait-elle servir ? Était-ce une tombe ? Un sanctuaire ? Encore une fois, nous ne le savons pas. On peut y voir à l'intérieur des motifs gravés sur les parois, en particulier sur la fameuse table. La pierre dont celle-ci est issue fut brisée en trois morceaux ; le deuxième est à Gavrinis, le troisième n'a pas été retrouvé. Par quel moyen ces pierres si lourdes étaient-elles transportées ? Par voie maritime ou terrestre ? Les hommes qui les ont érigées n'avaient alors que leurs mains et leur ingéniosité pour construire de tels monuments. Chaque dolmen était en fait recouvert de pierres ou de terre. On peut les considérer comme de petites « pyramides », dont on ne verrait plus que le « squelette ».

Partout en Bretagne, on peut voir le travail de nos lointains ancêtres, et cela, grâce au travail d'explication des archéologues, exposé notamment à Locmariaquer. Chacun peut donc s'y rendre, pour visiter ces vieilles pierres et en savoir plus. Le site est étonnant, et la promenade instructive.

Christian Le Meut

Ur pennad-kaoz get Loïc Marion ENTRETIEN AVEC LOIC MARION

An Dasson : Loïc Marion, c'hwi a zo ganet e Lokmaria-Kaer. Dalc'het 'peus soñj ag ho pugaleaj ?

Loïc Marion : O, ya ! Soñj mat am eus ch aen da skol ar barrez, get ma botoù-koad. Skol an Diaoul a oa just e-taldomp. Hag ag ar c'hatekiz ivez ! E veze an aotrou person e redek ar hol lerc'h, ar e voto kar nend aemp ket plaen d'ar c'hatekiz, hañ !... El-se am boa butunet ma sigaretenn gentañ, e-lec'h monet d'ar c'hatekiz. Aet e oamp da zal taol ar Varchaned eno. Ur wezh arall e oamp bet tapet : ur paotr a oa kouezhet klañv goude bout butunet el-se. Hag aet e dud ha lâret kement-se d'ar person. An deiz goude e oamp bet loret div wezh : ur wezh get ar person hag an arall er gêr en ur zistroñ.

Petra 'oa ho tud ?

Ma zad a oa peizant... Labourat a rae dalc'hmata get e zaouarn noazh. Ne veze ket james manegoù getañ, ha setu e veze skarret e zaouarn d'ar gouiañv ; ken e wadent pa veze é tenniñ betrav.

Ur vuhez kalet a-walc'h enta ?

Ya, kalet e oa beviñ. Razh an dud 'oa ret dezhe labourat ; ne oa ket lec'h ebet evit ar feneanted. A vihanik m'emp e veze ret labourat. En ur zonet ag ar skol e veze ret reiñ an dorn doc'htu-kaer en dachenn. D'ar sul vintin e rankemp boueta ar yer, gouarn ar saout, plantiñ kaol pa oa ar c'hours kent monet d'an overenn...

Penaos eh oac'h lojet ?

En un ti-plouz e oamp-ni é chom ; get ar bern teilh just dirak ar fenestr !... E-tal an ti ch oa ar marchaosi ha kraou ar saout. Ne veze ket tommet an ti d'ar gouiañv ; ur poal bihan a oa ha tan a veze graet ar an oaled. Da noz e veze lakaet brikennou da dommiñ, brikennou hag a veze gronet e paper journal goude da lakaat er gwele da dommiñ al linseliou. Ur poch touspennek am boa, get pluñv e-barzh, unan tev : un hanter-kant santimetrad atav.



An Dasson : Loïc Marion, vous êtes né à Locmariaquer, vous souvenez-vous de votre enfance ?

Loïc Marion : Oui, bien-sûr ! J'allais à l'école « du Bon Dieu » en sabot ; L'école « du Diable » était voisine. Et le catéchisme ! Le recteur nous coursait sur sa moto, c'est que l'on y allait pas souvent ! C'est comme ça que j'ai fumé ma première cigarette, au lieu de nous rendre au catéchisme, nous étions allés à la table des Marchands. Un jour, voilà que l'on se fait attrapé, un gars était tombé malade après avoir fumé, les parents l'avaient dit au recteur. Le lendemain nous avions eu droit à deux raclées : une par le curé et l'autre par les parents, en rentrant.

Que faisiez vos parents ?

Mon père était cultivateur, il travaillait à mains nues. Il ne portait jamais de gants, aussi l'hiver, ses mains étaient crevassées et saignaient à l'arrachage des betteraves.

Nag an dachenn ?

Bihan e oa ar parkoù ha strewet razh. Eostet e veze avaloù douar, ed ; yer a zesavemp ivez. An tiad en em veve el-se, ar ar pezh a c'hounide. Ar bara ne veze ket poazhet er gêr ur sort; prenet e veze. Met an traoù arall, al legumaj, an ed, ar yer, ar moc'h, al laczh, razh an traoù a veze labourer ha debret er gêr ; a bouez ar pezh a veze gwerzhet evit pañ ar feurm d'ar Gouel-Mikel... Pa veze ur vuoc'h é klask haliñ e chome an dud da veilhñ ; a-wezhoù e veze ret gortoz tre betek ar mintin goude. Re ger e oa gervel ar vetrinaer. Setu e veze ret goulnenn sikour get unan bennak akourset d'ober ar-dro an haliñ. Koll ul leue a oa koll ur miziad ; setu e oa ret diwall.

Isterion a oa ivez dre-mañ.

Isterion, ya !... D'ar gouiañv e yaemp da reiñ an dorn dezhe da serriñ an istr, d'an aod. D'an hañv e taent-int da sikour geneomp dorniñ ha serriñ an avaloù-douar. An dud en em sikoure an eil egile... An isterion a c'hoprae ar maouezed ivez. Er vicher-se o devez benvegu aspres evit o labour : bagoù plat, "moto-godille", perchennoù, botoù plat, gravazhòù, forc'hòù, sklisennoù. D'an amzer-se e veze an istr ar sol ar mor, ar an douar, ha graet e veze ar-dro ar parkadoù istr el ma rer ar-dro ur jardin : rastellet e vezent, propaet... Orjal kroaz-digroaz a veze tro-ha-tro d'ar park, el ma vez tro-ha-tro d'ar jardin, da zerc'hel an istr e-barzh. Soagnet e vezent, dam ! An istr a oa "aour gwenn" Lokmaria-Kaer, hañ ! E-korf un nebeut blezadoù en deus cheñchet penn-da-benn ar mod da labourat. Neozh, nend eo ket evit kement-se n'eus ket mui a ziaezamant !...

Pesketerion e oa ar wazed ivez ; d'ar sardined eh aent, da Giberen. Lod aral 'oa er marine a goñwerzh.

Plijadur ha diverrañs a veze ur sort a-wezhoù ?

O, ya !... D'ar Gouel-Mikel dre skouer a pan dae razh an dud davedomp d'ober o sistr kar ni hor boa-ni ur presour. Da gentañ eh oa ret maliñ an avaloù get ar velin, ur mouteur "Bernard" a oa doc'hti. Setu pa zac an amezjeon d'ober o fresad e chomemp da varbotal dirak ar chernal, sistr nevez ha krampouezh geneomp. Na fiskal e oamp eno !... Nag ar filajoù ! Ar maouezed é vrochennat, ar re gozh é c'hoari kartoù. Monet el-se e-kreiz an noz, a-dreuz parkoù, an treid glebet er botoù-koad hag ar soñj get ar pate, ar fars doc'h ho kortoz dija ar an daol !... A-wezhoù eh arnie ur larour-kaer bennak geneomp, mes e brezhoneg e tibune e draoù ha ni, ar

La vie était difficile alors...

Oui, la vie était rude. Tout le monde devait travailler, pas de place pour les fainéants. Tout gamin il fallait déjà participer aux tâches. A peine rentrée de l'école, on aidait aux travaux de la ferme. Le dimanche matin on devait nourrir les animaux de la basse-cour, garder les vaches, piquer les choux à la saison puis on allait à la messe.

Où habitiez-vous ?

Nous habitions une chaumière, le tas de fumier devant la fenêtre. À côté l'écurie avec les chevaux et l'étable pour les vaches. Il n'y faisait pas chaud l'hiver, il y avait un petit poêle et le feu de cheminée. La nuit, on réchauffait des briques, on les enveloppait dans du papier journal, et on les mettait dans le lit pour tiédir les draps. J'avais un édrédon, rempli de plumes de poule, un bien épais : il faisait bien 15cm d'épaisseur.

Et la ferme ?

Les parcelles étaient petites et morcelées. On cultivait des pommes de terre, des céréales, on élevait des poules. Les familles vivaient en autarcie. Que ce soit légumes, céréales, poules, cochon, lait ; tout était transformé et consommé sur place et une partie servait à payer la location de terre à la Saint Michel... Un vêlage pouvait susciter une veillée, ça pouvait durer toute la nuit. Les vétérinaires étaient trop chers. Il fallait donc une personne expérimentée car un veau c'était le gagne-pain du mois, on ne pouvait le perdre.

Y avait-il des ostréiculteurs dans la région ?

Oui bien sûr ! En période hivernale on aidait les ostréiculteurs en allant faire les marées pour récupérer les huîtres. L'été ils venaient nous aider à faire les battages et récolter les pommes de terre. L'entraide était réciproque. Les femmes étaient employées par les ostréiculteurs qui utilisaient des outils bien spécifiques : chaland creux, moto-godille, perche, sabot plat, civière, fourche, panier. À l'époque les huîtres étaient à même le sol, les parcs étaient entretenus comme un jardin, ratissés, propres. Ils étaient entourés de grillages pour retenir les huîtres. Elles étaient bichonnées. C'était « l'or blanc » de Locmariaquer ! En quelques années la façon de travailler a radicalement changé mais pour autant les problèmes subsistent. Les hommes étaient soit pêcheurs (pêche à la sardine à Quiberon) soit marins

de commerce au long cours.

Il y avait-il une place pour le plaisir et le divertissement ?

Oui ! A la Saint-Michel, par exemple, tout le village venait faire son cidre chez nous car il y avait un pressoir. Il fallait d'abord mouder les pommes avec le moulin, qui était actionné par un moteur « Bernard ». Alors, quand les voisins venaient presser leurs pommes, on restait discuter en buvant du « lagout sistr » et en mangeant des crêpes devant la cheminée. On était bien ! Et les veillées alors ! Les femmes tricotaient pendant que les anciens jouaient aux cartes. Nous, on allait courir à travers champs en pleine nuit, les pieds trempés dans les sabots, mais content en rêvant de pâté, de far !... qu'on trouverait sur la table. Parfois des conteurs passaient, mais ils contaient en breton. Nous les enfants on ne comprenait pas. Alors on allait voir les copines. Aujourd'hui les voisins ne se réunissent plus, ne se parlent plus. Je me souviens de « Kanomp Noel » quand les chanteurs venaient cogner à la porte en chantant jusqu'à ce qu'on leur donne à boire. Ensuite on pouvait aller dormir...

Pensez-vous que les mentalités ont changé depuis ce temps ?

Ó que oui ! Avant on s'inquiétait de son voisin si on ne le voyait pas, on donnait un coup de main pour un vêlage si on passait par là en allant travailler au chantier « FRIC » par exemple, sans contre partie si ce n'est à l'occasion un produit de la ferme. Il y avait tout naturellement de l'entraide, de la solidarité. C'était une autre vie bien différente de celle d'aujourd'hui. Tout évolue mais pas toujours dans le bon sens.

Et vous, vous n'étiez pas cultivateur, racontez-nous donc votre vie.

Tout gamin je m'intéressais à la mécanique alors je suis allé à l'école de mécaniciens d'Auray, à la Chartreuse, 3 ans de CET. On partait le matin à vélo jusqu'au « Chat noir » là on prenait l'autocar. J'ai obtenu mon CAP en 1968. J'ai « fait » les barricades à Auray, à Vannes. Puis je me suis engagé dans la marine où j'ai été affecté à l'école des mécaniciens de Toulon puis Saint Mandrier. Mais l'armée n'était pas mon truc, je l'ai quittée pour aller travailler chez « Constantin » au chantier naval de la Trinité. Je

vugale, ne gomprenemp netra. Neuze eh aemp da welet ar merc'hed !... Hiniñ an deiz n'en em gav ket mui ar voazined ; ne gomzont ket slemant an eil d'egile anezhe.

Dalc'het em eus soñj ivez a g"Kanomp Nouel", pan dae ar ganerion da skoiñ ar an nor. Derc'hel a raent da son betek ma vehe bet roet dezhe da evet. Neuze e veze moaiand distroñ d'ar gwele da gousket...

C'hwì a gav geneoc'h penaos eh eus chenchamant à an dud ?

O, la, la !... A-gent en em c'houlenne an den ma oa arru un dra bennak get e amezeg ma n'er gwele ket anezhañ ! Roet e veze un taol dorn da haliñ ur vuoc'h ma tegouezhe d'an den tremen dre eno en ur vonet d'e labour, da di Frick dre skouer. Ha kement-se a vad, nemet marse un dra bennak profet deoc'h el-se ur wezh an amzer, legumaj lakaomp. An dud en em sikoure an eil egile, setu... Dishañval-bras e oa ar vuhez doc'h ar pezh a vevomp hiniñ. An traoù o deus chenchet, ya, met pas atav ar an tu mat.

C'hwì n'oc'h ket chomet peizant. Kontit deomp ho puhez un tammig.

A vihan eh oan dija douget d'ar mekanik; setu eh oan aet da skol ar vekanisianed en Alre, d'ar Cham ; tri blezad eh oan bet er CET eno. Get ar velo eh aemp betek ar C'hazh-Du, hag eno e kemeremp ar c'harr-boutin. Tapet em boa ma CAP e 1968. Ya, en Alre eo em eus-me graet "ar revolution" ! En Alre hag e Gwened !

Goude-se em boa en em añgajet er marine a vrezel ha kaset eh oan bet da Doulon, da skol ar vekanisianed, ha da Saint-Mandrier goude. Mes n'en em gaven ket em aes en arme, ha me da reiñ man dilez ha da zonet da di Constantin, d'ar chantier sevel bagoù en Drinded. Eno e oan bet lakaet da voñtin ar mouteuriou.

Hag abaoe an amzer-se eh oc'h amañ e Kerran ?

Tamm ebet !... Baleet em eus pasapl dre ar bed. Bet on bet er Sahara ; eno e serren houarnaj kozh da zegas d'ar Frañs. Toullet em eus er menez e-kostez Manosque da sevel lec'h da lakaat petrol. Afe, e gwirionez eo holen a glaskemp-ni en douar ; ur wezh kavet an holen deomp e veze tennet get ur gevredigezh alaman. Hag el ma oant goulle, ne oa netra gwell evit ar melloù pochou-se e kalon an douar da viret ar petrol da c'hortoz el labourat el luziniou puraat. El-sen eo em eus graet tro ar Frañs.

Ur blezad am eus paset e Bro-Sweden é labourat er sevel tier. Ar-lerc'h eh on aet davet pleg-mor Ginea : Gabon, Kongo, Angola, Senegal. Goude-se eh on distroet da vat d'ar vro. En em staliet em eus e Kerran setu 22 vlez zo. Prenet em eus an dachenn get Sindikad diorren ar Morbihan. Amañ ne oa ken 'met lann ha gwern ; setu eh oa bet ret dizouriñ an douar, lakaat buzoù ; labour kalet a-walc'h met interesus : desket em eus pasapl a draoù. Amañ eh on bet neuze e penn ur garaj e-pad 22 vlez.

C'hwï a zo anavet èl jiboesour e Lokmaria-Kaer, n'oc'h ket ?

Gwir eo. Lakaet on bet mep da brezidant kevredigezh jiboeserion Lokmaria-Kaer... Abalamour d'am mab eo em eus en em lakaet da jiboesat. 'Faote dezhañ bout e aotre jiboesal hag em eus en em lakaet getañ da heuliiñ ar stummadur. Setu penaos eh on daet da vout sot get an natur, get plant ha loened Lokmaria-Kaer.

Pa ne vez ket mui trawalc'h ag ur rummad loened e vez ret lakaat anezhe en endro arre ; kement-se evit ma vo dalc'het ar c'hempouez etre ar rummadoù. Evit kement-se ivez eo e vez dav mcrat ar rummadoù techet da greskaat re vuan, da zonet da vout re stank en ul lec'h ; ret e vez dre skouer lakaat pijoù d'ar ragondined peogwir o deus paotet kement en tachadoù gleb. Evit kement-se en em glevomp evit labourat kevret get ar federasion departamantel. Tachenn jiboes Lokmaria-Kaer nend eo ket gwall vras anezhi. Ar c'hounifled a zo bet ken jiboesat ma ne oa ket ken paot anezhe ; neoazh get al labour merat hon eus kaset e weler muic'h a gounifled en-dro. Disoc'het mat omp enta.

Hag en ti-kêr eh oc'h ivez ?

Aet on ivez ar dachenn ar politik, ya, peogwir em boa en em brezantet ar ul listenn evit an dilennadegoù parrez. Ur prantad am eus graet dija hag eh on bremañ neuze get ma eil prantad kuzuliour. Evit kas e garg e vez dav d'ar c'huzuliour anavout mat e gumun hag an tachad douar en deus da verat en ur soñjal dalc'hmat e brasañ mad en holl. Lokmaria-Kaer ne oa ken 'met ur voure'hig vihan lec'h ma oa bourrapl beviñ ; daet eo bremañ da vout ul lec'h darempredet get paot a douristed. Forset-mat e vër da gempenn an traoù d'an akomotañ, ha kement-se en ur ouarn ar pezh a ra ur sort idantelezh ar gumun. Soñjal dre skouer en hentoù kement ma en em ziblaser bremañ evit al labour, evit ober e droioù, evit diverral, 5 munutenn omp a-zoc'h Porzh-Noaloù, en tu arall da strizh-mor ar Mor-Bihan.

montais les moteurs.

Et depuis ce temps-là vous vivez à Kerran ?

Non, pas du tout! J'ai beaucoup bourlingué ; au Sahara j'ai fait de la récupération de ferraille pour la ramener en France, j'ai creusé la montagne du côté de Manosque afin de stocker le pétrole. On cherchait le sel, une société allemande le retirait. Ces poches de sel sont étanches et idéales pour stocker le brut et ses dérivés. J'ai ainsi fait le tour de France. J'ai passé un an en Suède, dans la construction. Puis le golfe de Guinée : Gabon, Congo, Nigéria, Angola, Sénégal. Ensuite retour au pays où j'ai posé mon sac. Je me suis installé sur la ZAC de Kerran il y a 22ans. J'ai acheté le terrain au syndicat d'aménagement du Mor-bihan. Ce n'était que marécages. Il a fallu buser, c'était difficile mais intéressant, une bonne expérience. J'ai tenu un garage de mécanique générale pendant 20 ans.

Vous êtes connu à Locmariaquer pour être un chasseur, n'est-ce pas ?

En effet, J'ai même été élu président de la société de chasse. 'ai commencé à m'intéresser à la chasse par le biais de mon fils qui voulait obtenir son permis de chasse. J'ai donc suivi des cours comme lui. Je me suis passionné pour la nature, la flore, la faune de Locmariaquer. Il faut faire des lâchers de gibier quand une espèce se raréfie, veiller au maintien de l'équilibre des espèces, gérer les populations trop envahissantes, piéger les ragondins qui prolifèrent dans les zones humides. Nous avons travaillé en coordination avec la fédération départementale de la chasse. Locmariaquer a une petite zone de chasse. Il y a beaucoup de chasseurs de lapins. Il a presque disparu, grâce à notre bonne gestion il revient ; C'est une réussite.

Et vous faites aussi parti du conseil municipal ?

Je me suis engagé en politique en me présentant aux élections municipales. C'est mon second mandat. Un conseiller municipal s'intéresse bien sûr à sa commune et au territoire qu'il doit gérer au mieux et dans l'intérêt de tous. Locmariaquer était un village agréable à vivre, il est devenu touristique. Il faut donc l'aménager au mieux en lui conservant son cachet initial si possible. Réfléchir aux liaisons entre différents lieux. Penser aux déplacements fréquents pour le travail, les loisirs, les courses. Nous sommes à

Bep kumun he deus ur PLU (plan local d'urbanisme), ha moaien 'zo deoc'h komz hiroc'h a-ziâr an dra-se ?

Ar PLU a vez da adwelet pep 9 vlez. Dre voneur eh eus a lezenn an aodoù ; èl-se n'o devez ket tro an dilennidi d'ober re a farioù ! Met mar faot d'ar gumun gouarn he zud yaouank en em gav forset mat da breññ ha da viret douar dezhe da sevel tier. Kement-se ne blij ket da razh an dud, sklaer eo. Ha neoazh, ma ne rer ket netra, ne vo ket ar re yaouank evit preññ tamm douar ebet er vro ken ker mand eo daet da vout. An tachennoù artizanel a zo meret kevret get sindikad an teir kumun : Lokmaria-Kaer, Krac'h ha St-Filiberzh. Bremañ 'vat, pand eo bet diskaret an taosoù micherel a zegase argant d'ar c'humunioù, ne ouian ket penaos e vo graet. Ret e vo en em zivrouilh en ur feson bennak. N'ankouomp ket c'hoazh an dour lous da buraat, gwelet a-dost evit ma vo lakaet pep tra e stad hervez al lezennoù nevez, diwall ma ne vo ket kousiet an dour en douar, ober ardro al lastez hep na vo saotret an endro. Nend eo ket al labour a vank ha ponner eo ar garg a-wezhoù ; diaes ivez pa soñjer er pezh a gousto razh an traoù-se d'ar gumuniez.

Hag a-fet sevenadur ar vro ?

A-fet sevenadur eh eus amañ ur c'helc'h keltiek, ha paot a Lokmaria-kaeriz a zo tomm o c'halon doc'h ar yezh. Pa oan bugel e kleven ma zad é komz brezhoneg, pa faote dezhe chom hep bout komprenet geneomp. D'al liesañ ne oa ket sin vat ! Hor yezh deomp-ni eo ar brezhoneg hag emañ ret deomp her saveteiñ, hag evit kement-se emañ ret ma vo kelennet.

Loïc Marion, kuzuliour-kêr, Komzoù dastumet get J. Dreano, Brezhoneg get An Dason

Propos recueillis par J. Dreano, auprès de Loïc Marion, conseiller municipal, Traduction en breton : An Dason

l'entrée du golfe du Morbihan, Port-Navalo est en face à 5 minutes.

Chaque commune a un PLU (plan local d'urbanisme) révisable tous les 9 ans. Heureusement la loi littorale empêche de faire trop de bêtises ! Si la commune veut garder ses jeunes elle doit faire des réserves foncières, en mécontentant quelques uns, mais si l'on ne fait rien avec la flambée des prix du terrain en zone côtière pas un jeune ne peut rester au pays. Les zones artisanales sont gérées par le conseil inter-communal : Locmariaquer, Krac'h et St Philibert. Il n'y a plus de taxe professionnelle qui générerait des revenus conséquents pour les 3 communes. Il va donc falloir s'adapter.

Autres soucis pour les municipalités ; la bonne gestion des stations d'épurations, les mises aux normes, les branchements individuels, prendre soin de ne pas polluer les nappes phréatiques. Les déchetteries qui reçoivent tous nos déchets et qu'il faut traiter dans le respect de l'environnement. Nous sommes conscients de tous ces problèmes et de nos responsabilités, mais ces nouvelles données vont coûter très cher à la collectivité.

Et pour ce qui concerne la culture bretonne ?

Sur le plan culturel nous avons une association de danse et plusieurs de nos concitoyens s'intéressent à la langue bretonne. Enfant j'entendais mes parents parler breton quand ils ne voulaient pas que nous comprenions. En général, c'était mauvais signe. Le breton est notre langue, il faut la sauver et la protéger, donc l'enseigner.

An dihuneron e Lokmaria-Kaer e 1908

LES "EVEILLEURS" EN TOURNÉE DE PROPAGANDE BRETONNE

E niverenn 32 ar gazetenn Dihunamb (miz C'hwevrer 1908) e kaver er rann Dramsel ar er miz tremenet, danevell un dolpadenn bet dalc'het get Loeiz Herriou, renour ar gazetenn, e Lokmaria-Kaer ; 300 a dud a vehe daet d'er selaou. Nend eo ket bemdez e vez gwelet hiniv an deiz kement a dud doc'h en em vodiñ en ur barrez vihan ; ha ne oa ket moarvat stankoc'h er gwelet en amzer a gent. Peadra enta d'en em c'houlenn ha d'ober soñjoù ma klasker kompren an degouezh el-se, hep er lec'hiiñ en e endro istorel. Kement-se a ginnigomp deoc'h just a-walc'h klask gober amañ.

Loeiz Herriou (1879-1953), « dihunour ar vro »

Nend aimp ket da gontañ deoc'h buhez L. Herriou : ken bras ha ken liessort eo an danvez ma ne zegouezh ket na doc'h al lec'h na doc'h ar predeg zo genomp amañ : gouiet penn d'un doereig kavet deomp en ur gazetenn embannet e 1908. Troc'homp enta d'ar berrañ, ha deomp d'ar pal. Lâromp en doa dibabet an den yaouank-se - 29 vlez e oa e 1908 - lakaat razh e albac'henn, razh e amzer hag e nerzh-kalon da zifenn ar soñj en doa-eñ a Vreizh, ag e Vro. Degemeret e oa bet e Gorsedd Barzhed Breizh-Vihan e 1902, hag a neuze e voe brudet en Emsav dindan e anv barzh : Er Barh-Laboureur. E 1905 en doa savet ur gevelenn miziek e brezhoneg evit Bro Wened (Dihunamb) ; e 1906 e roas lañs d'ur gazetenn sizhuniek e galleg (Le Réveil Breton, daet da vout Le Pays Breton e 1907).

Buan e oa bet anvet da sekretour Kevredigezh Broadel Breizh. Ha ne gomzomp ket ag ar pennadoù bet savet ken niverus getañ evit kazetennoù arall (Kloc'hdi Breiz, Ar Bobl, an Union Agricole...), nag ag ar sonennoù a zastumas dre ar vro kent o moullinñ ar fallennoù distag...

Fonnañpl eh oa daet da vout un den anavet-bras ar dachenn an Emsav katolik broadel, un emsav hag a oa lañs getañ etre 1900 ha 1914 ; karet ha doujet e oa get e gansorted abalamour dezhañ en em roiñ a-bezh ha gredus d'e labour evit Breizh.

32

An DeSSON N°72

Dans le N° 32. de la revue Dihunamb (février 1908) on trouve, dans la rubrique Coup d'œil sur le mois passé, la relation d'une réunion tenue à Locmariaquer par Loeiz Herriou, directeur de la revue : 300 personnes seraient ainsi venues l'écouter. Une telle affluence à une réunion n'est pas chose courante dans une petite commune, pas plus autrefois qu'aujourd'hui. Aussi l'événement ne laisse-t-il pas d'intriguer si on ne le replace pas dans son contexte historique ; ce que nous allons nous efforcer de faire ici.

Loeiz Herriou (1879-1953), le patriote « éveilleur »

Notre propos n'est évidemment pas de proposer ici une biographie de L. Herriou : la matière est si vaste et entraînerait de tels développements que cela nous éloignerait de notre sujet qui est, rappelons-le, de situer un simple entrefilet dans une publication de 1908. Allons donc droit à l'essentiel.

Disons que ce jeune homme - il avait 29 ans en 1908 - avait choisi, délibérément, de mettre son énergie, son temps et sa force d'âme au service de l'idée qu'il se faisait de sa patrie, la Bretagne. Il avait été reçu parmi les druides de Bretagne-Armorique en 1902 et son nom bardique - Le Barde Laboureur - était devenu pour lui comme une seconde identité dans le mouvement breton. En 1905 il avait créé une revue mensuelle en breton pour le pays de Vannes (Dihunamb) ; en 1906, il avait lancé un hebdomadaire en français (Le Réveil Breton, qui deviendra Le Pays Breton l'année suivante). Membre de l'Union Régionaliste Bretonne, il en était rapidement devenu le secrétaire. Et nous ne nous étendrons pas sur ses nombreuses collaborations à divers autres journaux (Le Clocher Breton, Ar Bobl, L'Union Agricole...), aux chansons qu'il collecte ou compose avant de les publier... Très rapidement, il est devenu une personnalité de premier plan de l'Emsav (mouvement culturel)

Loeiz a oa ivez unan ag ar gatoliked yaouank-se - ne oant ket forzh stank anezhe e eskopti Gwened - o doa en em lakaet a-du get soñjoù Marc Sangnier. « Ervennour » e oa ; da lâret eo katolik « mod nevez » get an c'hoant monet e-mesk an dud da veññ hervez an Aviel, bout kristen ha « dihunour » ar-un-dro, deskiñ d'ar bobl izel sellet doc'h ar bed evit er c'hompren ha labourat d'er gwellaat. Neozh pobl Loeiz ne oa ket tamm ebet pobl Sangnier (keizh labourizion ar c'hériou, al luzinioù bras) ; e bobl-eñ a oa ar Vreizh-Izeliz, peizanted ar maezioù, brezhonegerion an holl anezhe. Ag ar rann-se ag ar gevredigezh eh oa-eñ savet ; buhez, modoù, yezh an dud-se a oa e re-eñ ; ar re-se a oa e vreuder-eñ. Netra drol enta ma tas Loeiz da vout « ervennour breizhat » ; dreist-pep-tra pa ouier en doa-eñ en em zesket ar danvez istor, yezh ha sevenadur e vro.

Setu e lakaas mennozhioù Sangnier da dalvout ar dachenn traoù Breizh : « dihun » e genvroiz, diskouez dezhe talvoudegezh o bro hag o sevenadur evit ma vehent bet daet da vout tud en o-sav, ma vehe bet anezhe - hervez terminologiezh An Erv - « tud a-bezh », tud fier ag o « gouenn » (ar pezh zo ur sort get fier ag o bro, ag o farlant, hag o sevenadur). Penaos donet da benn ? En ur skriv (embann kazetennoù), en ur stourm (goulenñ ma vo kelennet brezhoneg er skolioù...), en ur vonet davet an dud da bredeg dezhe karantez ar yezh hag ar vro.

An « dihunour » ar hentoù

E 1906 e krog da vat get e droiadoù dre eskopti Gwened ; seizh vlez goude e vo bet gwelet get Loeiz tro 100 parrez diàr ar 150 a gaved er vro vretan. Div wezh emañ bet e lod ; e Lokmaria-Ker, da skouer, peogwir eh omp get ar barrez-se, e miz genver hag e miz Eost 1908 (danevell e Dihunamb, Nnn 39). Penaos e vale el-se ? Get an tren bihan, get an tren bras (emañ e chom e Lann-ar-Stêr), ar e velo, ar-droad, e karr unan bennak kaset d'ar c'hask d'er gar tostañ...

Hag atav, pe dost, e vez kempennet an tolp hervez ar mimp patrom : d'ar sul goude ar gosperoù, dirak an iliz pe en ur reper er vourc'h, dindan ur c'hardi pa vez glav. Loeiz a grap ar ur skeul, ar ur varrikenn lakaet ar he zal, ar ur c'hastaol-karr, ar ur vur hag en em laka neuze da soniñ. Ur bam er selaou ken brav eo e vouezh ! Ken e respont a-benn an holl ar e-lerc'h.... Gwerzhin a ra sonennoù

catholique breton dont l'activité marque fortement cette période de 1900 à 1914 ; il y est très apprécié et le fait avéré qu'il se consacre entièrement à son travail pour la Bretagne force le respect de tous.

Loeiz est aussi l'un de ces jeunes catholiques - ils ne furent pas nombreux dans l'évêché de Vannes - qui ont embrassé les thèses de Marc Sangnier. Son engagement au Sillon est un engagement de chrétien, de catholique progressiste (aller au devant du peuple, vouloir vivre le message évangélique au milieu du peuple, éveiller les masses et les aider à comprendre la société et le monde pour agir et améliorer les choses...). Le passage du terrain social, de la conscientisation des masses - celui du mouvement du Sillon, mouvement catholique « moderniste » - au terrain de la Bretagne, de la conscientisation des Bretons à leur identité, s'est fait chez Loeiz d'une manière toute naturelle. Son peuple, ses « masses » ne sont pas les ouvriers des usines mais les gens des campagnes avec lesquels il partage une culture, une langue. Et comme il s'est forgé une conscience bretonne très élevée, il va se muer en ... silloniste breton !

C'est ainsi qu'il va se faire « éveilleur », « conscientiseur » de ses compatriotes, dans le désir d'éveiller en eux le sentiment de l'importance de leur culture, de leur attachement à leur patrie ; une fois fiers de leur patrimoine, de leur langue, de leur pays ils deviendront libres, fiers d'eux-mêmes, de leur « race » - comme l'on disait alors quand on parle aujourd'hui de culture, de civilisation. Ils deviendront, pour reprendre la terminologie silloniste, des hommes debout. Comment compte-t-il y parvenir ? En écrivant (d'ou les journaux), en s'engageant dans le combat (la revendication de l'enseignement du breton à l'école, par exemple...), en allant parler au peuple, lui prêcher l'amour de la langue et de la patrie.

Les tournées de « propagande pour la Bretagne »

C'est à partir de 1906 qu'on peut vraiment parler de tournée à travers l'évêché de Vannes ; sept ans plus tard, à la veille de la guerre, Loeiz aura « prêché » dans près d'une centaine des 150 paroisses bretonnantes que compte le territoire. Il se rendra même parfois deux fois dans la même : c'est le cas de Locmariaquer qui justement nous

An DeSSON N°72

33

nevez moulet ar baper, niverennoù Dihunamb, ar Pays. Ur wezh lañset mat an abadenn ha savet begon en asamblez en em laka da gomz. Nend eo ket e vehe predegour bras anezhañ, met komz a ra plaen ha sklaer, brezhoneg brav getañ. Plijadur... A-wezhoù e ta tud arall get Loeiz ; emsaverion eltañ, « pennoù bras », bourc'hizion, tuchentiled. Kement-se evit diskouez d'ar bobl eh eus ivez tud savet hag a gar ar vro hag ar brezhoneg ; lod mep o deus lakaet poan da zeskiñ ar yezh.

Tolpadennoù hentet mat get an dud

Ha tud a vez en abadennoù : plaen e komzed a 300, 400, 500 den ; betek 800 e Ploue e 1906. Gwir eo n'hor bez d'ar liesañ ken nemet kloc'had Dihunamb pe ar Pays ; er c'hazetennoù arall (en Nouvelliste, lakaomp) ne vez ket komzet gwall lies ag an tolpadennoù : ne oa ket c'hoazh un den e pep parrez karget da gas doere. Met, hag e vehe bet foeñvet ar sifroù un tammig, e tiskouezont splann ur sort e veze sachet tud d'an emvodou.

Netra drol pa ouier pegen bras eo pouez ha lod ar veleion en afer : int eo a gempenn lies an hent da Loeiz, a vrud an abadenn, a glask al lec'h. E 1906 eh omp a-blom e-barzh ar brezel etre ar Stad hag an Iliz, etre ar skol « ruz » hag ar skol « wenn », etre patronaj ar person hag ar patronaj laik ! Ha pep kostezenn da ziskouez he zud ar ar blasenn rak tud a dalv nerzh.

DIHUNAMB !

BRETONED ...



intéresse ici, en janvier et en août 1908 (le compte-rendu est publié dans le N° 39 de la revue Dihunamb). Il se déplace par le chemin de fer (il habite Lanester : c'est pratique), à vélo, à pied, en voiture (il arrive qu'on vienne le prendre à la gare la plus proche)...

La réunion se déroule quasiment toujours suivant le même cérémonial : on se rassemble le dimanche après vépres, devant l'église ou dans une cour de ferme du bourg, sous un hangar ou une grange en cas de pluie. Loeiz monte alors sur les barreaux d'une échelle, sur une barrique mise debout, sur le plateau d'une charrette ou bien encore sur un mur et se met à chanter. Il a un beau brin de voix ; l'écouter est un plaisir et bien vite on se met à lui répondre... On vend des chansons imprimées sur feuilles volantes, des exemplaires de Dihunamb et du Pays. Une fois l'ambiance créée et le public un peu chauffé, le chanteur se mue en orateur. Loeiz n'est pas un tribun (il n'enflamme pas les foules) mais il parle si bien breton, on le comprend si bien que l'écouter est un autre plaisir.

Parfois il se fait accompagner par des gens du mouvement culturel, des « messieurs » de la ville ; cela pour montrer au peuple des bretonnants que des gens de condition, des gens instruits aiment aussi la Bretagne et la langue bretonne, que certains ont même fait l'effort de l'apprendre. C'est de « bonne propagande » (le mot est de L. Herrieu lui-même).

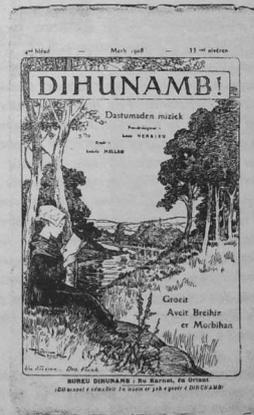
Le public ne boude pas les rencontres

Le public est au rendez-vous : on parle régulièrement de 300, 400, 500 personnes ; jusqu'à 800 à Plouay en 1906. Il est vrai que nous ne disposons pour ainsi dire que d'un seul son de cloche, celui de Dihunamb ou accessoirement du Pays ; les autres journaux (Le Nouvelliste, par exemple) ne se font guère l'écho de ces manifestations : les correspondants locaux sont rares. Mais ces chiffres, même s'ils ne sont pas absolument vérifiables, donnent une tendance : la fréquentation n'est pas négligeable.

Comment d'ailleurs pourrait-il en être autrement quand on sait le rôle important que joue le clergé dans l'affaire ? Souvent il est lui-même à l'origine de la venue de L. Herrieu, organise matériellement la réunion et en fait la publicité en chaire !... Gardons-nous d'oublier que nous sommes en 1906, en plein cœur des hostilités qui

E parreziou zo e weler ar veleion é komz da getañ d'an dud tolpet. Klask a reont lakaat ar beizanted da vonet e-barzh an emglevioù micherel, ar sindikadoù preniñ ludu, an asurañsoù a-enep d'an tan... a vez savet get tu an Iliz (kement-se a zo staget doc'h an Obererezh Katolik é kemer lañs èl ma oa bet gourc'hemennet get ar pap Leon XIII en e lizher Rerum novarum). Pechañs e klaskont ivez monet un tammig pelloc'h hag e tiskouezont get ar biz ar chañchamantou « diaoulek » doc'h en em strewiñ dre ar vro : skolioù an diaoul, ar modou nevez, hag all.

Div lodenn a vez enta en dolpadenn : hini ar c'hure pe ar person ha hini Loeiz. « C'hwi a ray ho traoù ha ni a ray hor re » a skrive dezhañ kure Gwlegouarc'h e 1909 en ur c'houlenn getañ donet da « zihun » ar barrez.



Disoc'h an traoù dihun

Petra a chome goude an abadenn ? Ha kavet e veze un trechad bennak ag e gomzoù e emzalc'h e genvroiz e-keñver traoù ar vro ? Ha kreskiñ a rae er barrez niver ar goumananterion da zDihunamb ? Hep monet dre ar munud get an afer - ur wezh oc'h penn n'eo ket pal hor pennad - ret eo lâret emañ treutik-mat an disoc'h ar an dachenn. Trawalc'h eo kemer harp ar vuhez Dihunamb evit bout ur soñj a stad an traoù : plaen-ha-plaen e

jalonnent la séparation de l'Eglise et de l'Etat, au moment où s'affrontent tenants de l'école de Dieu et de la laïque (celle du diable), au moment où patronages paroissiaux et patronages laïques se disputent la jeunesse ! Chaque camp se compte, et le meilleur moyen de le faire est encore de réunir ses troupes.

Dans certaines paroisses, le clergé s'exprime d'abord, avant Loeiz, lors de la réunion. Il profite de l'occasion pour avancer en particulier l'idée des mutuelles d'entraide, des assurances contre l'incendie, des groupements d'achats pour les engrais, etc. Nous sommes ici dans le domaine de ce que l'on appelle l'Action Catholique, des œuvres sociales de l'Eglise dont les prêtres ont à se préoccuper depuis Rerum novarum, l'encyclique récemment promulguée par Léon XIII. Sans doute arrive-t-il aussi que l'on aille au-delà, qu'on justifie les écoles sans Dieu, les modes nouvelles, le « modernisme »...

La réunion comporte donc souvent deux parties bien distinctes : celle animée par un vicaire ou par le recteur et celle conduite par Loeiz : « Vous ferez vos affaires et nous ferons les nôtres » comme le lui écrit si bien le vicaire de Guiligomarc'h en 1909 en l'invitant à venir « réveiller » sa paroisse.

Quel bilan pour ces tournées d'éveil

Que conservent les assistants de cette rencontre avec le Barde-Laboureur ? Ces compatriotes changent-ils de comportement vis-à-vis de la Bretagne et du breton ? Dihunamb gagne-t-elle des abonnés ?

Sans vouloir analyser au fond - ce serait digresser - il faut dire d'emblée que le résultat est mince sur le terrain. Il suffit de voir par exemple comment évolue Dihunamb justement : le nombre d'abonnés ne cesse de décroître régulièrement (environ 2000 fin 1905, environ 1800 en 1908, environ 700 en 1914). Combien y en avait-il à Locmariaquer ? Nous ne le savons pas. La revue continue cependant de tirer à 2000 exemplaires chaque mois : 50% est vendue - du moins proposée à la vente - lors des rassemblements ou par le réseau des distributeurs (Julé à Locmariaquer). C'est clair : Loeiz a échoué, la tentative à fait long feu.

Le sentiment d'avoir passé un bon moment, d'avoir bien chanté, d'avoir goûté un beau

tigresk niver ar goumananterion (tro 2000 e 1905, tro 1800 e 1908, tro 700 moarvat e 1914). Pet anezhe a oa e Lokmaria-Kaer ? Ne ouier ket. Tennaet e vez atav un 2000 skouerenn pep miz, met oc'hpenn 50% anezhe a vez gwerzhet - pa vez gelllet... - en tolpadennoù pe en tier o degemer er parrezioù (tud el ar Juli-se e Lokmaria-Kaer). Splann a-walc'h eo da welet : afochet en deus an « dihonour », aet e denn d'en em goll er c'hleuz.

Kontant e veze e an dud goude an dolpadenn : na bourret o doa ! Na bravet ar sonennoù ! Na kaeret ur predeg ! Rak gouiet a rer ne chome ket degaskaer ar selaouerion doc'h komzoù Loeiz ; youc'hal a raont dezhañ ar na toal (negeniñ ha rekinal kreñv ivez a-wezhoù pa gavent gete eh ae re bell ar predegour ar dachenn ar « politik »).

Met petra a chome a razh an traoù-se ur wezh achuet an asamblez ? Netra pe dost. Ne glasked ket chañch penn d'ar vazh : derec'hel a rae ar galleg da zoulbiñ ar brezhoneg er pemdez, tregantad ar vugale desavet unyezhek galleg a zalc'h da greskiñ el ma kreske ar bri douget da razh an traoù e tonet get ar yezh-se. Netra drol e gwirionez : penaos ne vehe ket bet gwelet ar galleg el an alc'hwez a zigore an nor ar ur bed nevez, ar un amzer da zonet modernetaet, ar ur vuhez aesoc'h ? Dre ar galleg e tae er vro ar soñjoù arakaet, an teknologiezhioù nevez, an c'hoant d'en em sevel uheloc'h evit e stad.

Ar brezhoneg a veze gwelet, get ar vrezhonegerion o-unan, el ur yezh staget doc'h an amzer gozh, doc'h ar modoù kozh, doc'h ur bed ar an diskar. An Iliz, hi, ma c'houlenne derec'hel d'ar brezhoneg n'er grae ken nemet ma wele ar yezh el ur vardell da herzel chal ar « soñjoù nevez » d'en em strewiñ er speredoù ; kement-se a oa oc'hpenn sklaer da welet... Aes eo kompren neuze perak e veze degemeret ken aes arguzennoù ha predeg an « estranjerion » (da lâret eo an dud na gomzent ket brezhoneg, tud ar c'hêrioù, « speredoù modern », tuchentiled, « aotrounez pasteltek »...).

Ya, en anzav a rer aes a-walc'h, Loeiz a gomz mat. Gwir eo eh omp Bretoned - ha faro doc'h er bout ! Ha ken gwir eo ar brezhoneg ur parlant a-feson. Met monet betek lâret e yav da goll, emañ ret deskiñ el lenn hag er skriv er skol d'ar vugale el ma tesker ar galleg dezhe, nann ! Bec'h a-walc'h o devez da zeskiñ ar galleg ! Bezomp sirius un tammig ur sort...

Kenvroiz Loeiz, ar miliadoù a dud daet d'er selaou - e Lokmaria-Kaer hag e lec'h arall dre ar vro - e predeg karantez ar vro hag ar yezh etre 1906 ha

discours bien amené demeure. Nous savons que le public ne reste pas indifférent non plus aux idées développées par l'orateur : il manifeste bruyamment son approbation comme sa désapprobation s'il trouve que l'orateur s'aventure trop sur des domaines « politiques ». Mais que reste-t-il de tout cela une fois la fête passée ? Rien ou presque. On ne fait rien pour inverser la tendance : le français prend le pas sur le breton dans la vie de tous les jours, la proportion des enfants élevés uniquement en français continue d'augmenter, la langue française et tout ce qui vient avec elle est l'objet de toutes les considérations.

Comment aurait-il pu en être d'ailleurs autrement ? Comment le français n'aurait-il pas été perçu comme étant le véhicule du progrès, la porte et le chemin de l'avenir ? C'est par cette langue qu'arrivent les avancées technologiques, les espoirs d'amélioration de sa condition sociale, les idées nouvelles d'émancipation.

Le breton est perçu, par ses locuteurs eux-mêmes, comme appartenant à l'ancien ordre des choses, à un monde qui disparaît. Pire même : comme un moyen d'entraver la liberté et la connaissance ; c'est du moins ce que vont comprendre de plus en plus de bretonnants devant une évidence qui s'avère rapidement : l'Eglise, qui n'apporte pas davantage de soutien au breton à l'école, semble surtout voir dans la pérennité de son usage au quotidien un moyen prophylactique pour lutter contre les idées nouvelles, le « modernisme », etc... On accueille donc de plus en plus facilement les arguments des « étrangers » (c'est-à-dire des gens venus de l'extérieur de la Basse-Bretagne, des « modernistes », des messieurs de la ville...)

On en convient volontiers après les rassemblements : on a eu du plaisir. Loeiz parle bien ; c'est vrai qu'on est Bretons - et fiers de l'être, ça oui ! - que le breton est une langue bien vieille, bien belle. Mais dire qu'elle va se perdre, qu'il faut l'enseigner dans les écoles en même temps que le français, non ! Tout cela n'apparaît pas comme très sérieux finalement...

Ses contemporains, ceux qui vinrent l'écouter - à Locmariaquer comme ailleurs, ceux qui l'entendirent prêcher l'amour de la patrie bretonne, l'amour de la langue entre 1906 et 1914, ceux-là mêmes qu'il chercha à éveiller à leur bretonnitude l'affublèrent d'un surnom qui résume bien ce qu'ils retiennent de son action et traduit, non seulement la dérision mais aussi

1914, an dud-se mep en doa-cñ lakaet en e soñj « dihun » da Vreizh o Bro a roas dezhañ ur moranv biskoazh sklaeroc'h, biskoazh skoueriusoc'h. Ha penaos e oa bet lesanvet dezhe ? « Loeiz Herrieu, marc'hadour sonennoù ». Da lâret eo marc'hadour avel, marc'hadour soñjoù toull.

Kant vlez goude e welomp spisoc'h hag e ouiomp mat pegen pouezus eo dihun ar Vretoned d'o istor, d'o glad ha d'o yezh. Ha gelllet en dehe bet Loeiz Herrieu disoc'h gwelloc'h get e c'hoant ? Ha kement en doa an hent mat ? Kement-mañ a zo un istor arall.

l'évidence de l'échec : "Loeiz Herrieu, marc'hadour sonenneu ! Marchand de chansons !..." Autrement dit de vent, d'illusions.

Un siècle plus tard, nous mesurons bien mieux l'importance de la conscientisation des Bretons à leur histoire, à leur patrimoine, à leur langue. Loeiz Herrieu aurait-il pu réussir dans son entreprise ? Avait-il réellement mis tous les atouts de son côté ? Ceci est une autre histoire.

Pleuwigener, le 7.07.2010
D. Carré

Dieilhoù DOCUMENTS

É LOKMARIAKER, d'en 19 é ma oeit en treu ag er guellan eté. Dopen 300 a dud e oé deit d'en tolpa ha cheleuet ou des get bras eüh doh konzeu Loeiz. Diskoët en des dehe penaus en dud ne ziskant ket brehoneg d'ou bugalé en hur bro e hra geu dohtë, rak ma virant doh er vugalé-zé a ziskein léz ou bro, léz ou rumad tud hemb pourrit erbet aveitê pen dé geur ne ziskant ket guel er galleg aveit kement-sé. Bugalé hur bro e zeli diskein er galleg aveit konz doh en dianvézeion mes ind e zeli ar un dro diskein konz, skriu ha léz er brehoneg aveit hum chervij aneoh en ou bro. Bet len ne hreit kement-sé er Vreizh e vou atâü disprizet get er réral. Sonenneu *Dihunamb* e zou deit goudé ha plijadur ou des groët d'en ol.

Dihunamb e vé guerhet é ti Juli é borh Lokmariaer.

D'ar sul 19 a viz Genver 1908 emañ bet dalc'het an tolpa. Perak e-kreiz ar gouiañv ? Abalamour d'ar vorerion bout marse da zouar d'an termen-se. Ne ouier ket avat e-men eh oa bet tolpet an dud. Ha komañdet e oa bet an tolpa d'an aotrou person e-unan ? N'er gouier ket.

En hevelep Nnn 32 a zDihunamb (C'hwevrer 1908) e tesker eh oa Loeiz e Klegereg d'ar sul 29 ag an Azvent 1907, hag e Plougoulen d'ar 5 a viz Genver 1908. «Tud e oé deit a vostað ».

— De LOKMARIAKER e omb oeit en 9 a viz Est. Ab Alor, Efflam Toed Skaù ha Loeiz Herrieu en des kañnet branañ sonenneu hur bro de Lokmariaeriz tolpet en ur prad, er hoaskaden. Arlerh er sonenneu Loeiz en des devezet dehe perak e teliamb chomel brehiz. Diskoët en des e'ehé labour en dianvézeion e véh a gement ma hellant aveit gobér d'emb troein kein d'hur ieh ha de spered er vro. Er péh e vir dohtë a hur goaskein e ma en treu-zé ind ; chetu perak é lakant kement a véh aveit hul lakat de zispri-sin treu hur bro. Aveit chomel digabestr, eit ma vemb mistr er hur bro ha ma iemb ar huellat, goarnamb Fé, ieh, spered

An hañv, an amzer vrav, ar prad, ar waskedenn... Taolenn peoc'hus ha brav. An daou zen daet get Loeiz an taol-mañ a zo tud savet uheloc'h evit ar bobl ; brezhonegerion desket int, hag ar perzh a gementon en dolpadenn a zle just a-walc'h diskouez d'an holl eh eus tud savet, «tuchentiled» é tougen bri d'ar yezh ha d'an «traoù breton». Kansorted, mignoned tost d'ar Barh Labourer int, ezel a c'h' Gorsedd Breizh Vihan hag a K.B.B. o daou. Leon ar Berr (Ab Alor) (1874-1946), graet dezhañ studioù ar al lennegezh hag ar gwir e Roazhon, kazetenour a vicher (L'Ouest-Eclair, L'Arvor, Le Courrier Morbihannais) ; just kent ar Brezel-Bras e ray da vout renour an Union Agricole et Maritime (Kemperle) ; achu a ray e vicher e burev Ouest-France e Roazhon. F.-M. Jacob (Efflam Koed-Skav)

(1882-1938) a oa ganet e Lokmaria-Kaer ; goude e vachelouriezh eh oa daet da vout mestr-skol ; labourat a reas pell a-zoc'h ar vro met derec'hel a reas da gomz brezhoneg ha da skriv sonennoù a lakas embann e Dihunamb, er Bobl, er Pays Breton....

A LOKMARIA-KAER, le 19, les choses se sont également déroulées le mieux du monde. Plus de 300 personnes ont écouté avec grande attention les paroles de Loeiz. Il leur a montré comment les gens qui n'apprennent pas le breton à leurs enfants, ici, au pays, leur nuisent directement en les privant de la connaissance de la langue de leur environnement, de la langue de la catégorie sociale à laquelle ils appartiennent ; et cela sans en tirer le moindre profit puisque ce n'est pas pour autant qu'ils parlent mieux le français. Si les enfants de chez nous doivent apprendre le français pour converser avec les gens d'ailleurs, il faut qu'ils apprennent également et en même temps à parler, à écrire et à lire le breton afin de s'en servir au pays. Tant qu'ils n'agiront pas ainsi, les Bretons n'obtiendront aucune considération de la part des étrangers. Ensuite on a chanté des chansons publiées par Dihunamb ce qui a ravi tout le monde. Dihunamb est en vente chez Julé, au bourg de Lokmaria-Kaer.

La réunion en question a eu lieu le 19 janvier 1908. Pourquoi en plein hiver ? Peut-être les marins étaient-ils alors à terre en majorité. On ne connaît pas l'endroit précis où elle s'est tenue. On ne sait si le recteur fut à l'origine de la manifestation ; il n'y aurait en soi rien d'étonnant à cela. Dans ce même N°32 de Dihunamb (Février 1908) on apprend que Loeiz était à Cléguerec le dimanche 29 janvier 1907 et à Plougoumelen le 5 janvier 1908. «On s'y pressa en foule».

C'est à LOKMARIA-KAER que nous allâmes le 9 août. Ab Alor, Efflam Koed-Skaù et Loeiz Herriou ont chanté les plus belles chansons de notre pays aux Locmariaquois (?) assemblés à l'ombre dans un pré. Loeiz leur a ensuite expliqué pour quelles raisons nous devions continuer à nous sentir Bretons. Il leur a montré le travail auquel se livrent les étrangers qui font tous leurs efforts pour nous détourner de notre langue et de notre culture, car c'est justement cela qui empêche que nous tombions tout à fait sous leur coupe. Voilà pourquoi ils déploient tant d'ardeur à nous conduire à mépriser notre patrimoine. Pour rester libres, pour demeurer maître chez nous et pour progresser il nous faut rester fidèles à notre Foi, à notre langue, au génie [de notre patrie ? de notre race ?]

(Dihunamb, Nnn 32, septembre 1908)

Une ambiance paisible, estivale : une prairie, l'ombre des arbres... Une scène idyllique. On ne sait toujours pas exactement où l'assemblée s'est tenue.

Deux hommes accompagnent Loeiz cette fois ; ce ne sont pas des gens du peuple mais des représentants de l'intelligensia bretonnante dont la présence a pour but de rehausser la manifestation, de montrer aux assistants que le breton, les «affaires bretonnes» intéressent des hommes cultivés, des «messieurs». Tous deux sont des amis proches du Barh Labourer, membres comme lui du Gorsedd des druides de Bretagne, de l'Union Régionaliste Bretonne. Léon Le Berre (Ab Alor) (1874-1946), après avoir fait des études de lettres et de droit à Rennes, a embrassé la carrière de journaliste et collabore déjà à plusieurs titres dont L'Ouest-Eclair, L'Arvor, Le Courrier Morbihannais ; il deviendra directeur de l'Union Agricole et Maritime (Quimperlé) juste avant la Grande Guerre et terminera sa carrière à la rédaction rennaise de Ouest-France. F.-M. Jacob (Efflam Koed-Skaù) (1882-1938) était originaire de Locmariaquer ; devenu instituteur après le baccalauréat, il travaillera essentiellement hors de Bretagne tout en restant fidèle à la langue bretonne dans laquelle il produit de nombreuses chansons publiées dans Dihunamb, Ar Bobl, Le Pays Breton....



Breizh Ma Bro

11 strada al Laezh / 11 rue du Laz
56400 Ab Alor Auray

- ▶ Levrioù/ livres
- ▶ Pladennoù/ CDs
- ▶ Bizier/ Bijoux
- ▶ Traoù porselen/ Porcelaine

Evit raziñ ar traoù a bled get sevenadur Breizh
Pour tout ce qui concerne la culture bretonne



- 'Etrezomp e Brezhoneg 1882-83', kronikennoù Job Jaffre, eil levrenn, kinniget get Daniel an Doujet, Emglev Bro an Oriant. 18€



Ya!, ar Sizhunieg e brezhoneg/
le Journal hebdomadaire en breton
1,5 euro an niverenn.
80 euro ar blez.
Evit koumanantiñ, kasit ur chekenn da :

Keit Vimp Bev 22 Grand Rue
29250 LAZ Pgz / Tél. 02 98 26 87 12
contact@keit-vimp-bev.info



Posubl eo deoc'h ivez preññ film pe enrolladenn an abadennoù kinniget get ar Gerlenn
Vous pouvez vous procurer les films et les enregistrements des animations que propose le Cercle tout au long de l'année

DVD pe CD :
"Kanomp Asamp", "Pleuvigner, a sonenn da sonenn a blasenn da blasenn", "Cabaret breton", "Malachap Story", hag all.

Priz : 10€ an DVD
5€ ar CD

E sal ar Gerlenn e c'hellit kavet da breññ al levrig "An tri arzh", embannet get TES. Un bladenn a ya da heul, hag an enrolladennoù 'zo bet savet Kerlenn Sten Kidna (mouezh Daniel Carré, Ivona Arzur, Patrig Dréan ha Konan de Parscau)
Adaptation du conte de boucle d'or en breton.

Priz : 12€

